



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА И МОНЯ

Тема

Фразеологические единицы немецкого языка с
гастрономическим компонентом

Выпускная квалификационная работа
по направлению 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
Направленность программы бакалавриата
«Иностранный (немецкий) язык. Иностранный (английский) язык»

Проверка на объем заимствований
 51,04 % авторского текста
 Работа рекомендована к защите
 рекомендована/не
 рекомендована

«01» июня 2017 г.
 зав. кафедрой немецкого языка
 и МОНЯ
 Быстрая Елена Борисовна

Быстрая

Выполнил (а):
 Студент (ка) группы ОФ-503/090-5-1
 Бабушкина Анастасия Сергеевна

Научный руководитель:
 Канд. филол. наук, доцент
 Заседателева Марина Геннадьевна

Челябинск

2017

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
ГЛАВА 1 ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ	8
1.1. Основные понятия фразеологии.....	8
1.1.1. Понятие фразеологической единицы.....	9
1.1.2. Признаки фразеологической единицы.....	11
1.1.3. Типы фразеологической единицы.....	14
1.2. Структура значения фразеологической единицы.....	19
1.2.1. Сигнификативный и денотативный аспекты.....	19
1.2.2. Коннотативный аспект.....	20
1.2.2.1. Эмотивность.....	21
1.2.2.2. Экспрессивность.....	22
1.2.2.3. Оценка.....	22
1.2.2.4. Функционально - стилистический компонент коннотации.....	23
1.2.3. Внутренняя форма фразеологической единицы.....	25
1.3. Черты семантической парадигмы фразеологической единицы.....	29
1.4. Методы исследования фразеологической семантики.....	31
1.4.1. Метод фразеологической идентификации.....	31
1.4.2. Метод фразеологического описания.....	33
1.4.3. Метод фразеологической аппликации.....	33
Выводы по первой главе.....	35

ГЛАВА 2 ИЗУЧЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С ГАСТРОНОМИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ	38
2.1. Классификация фразеологических единиц по компонентам, относящимся к разным группам продуктов.....	38
2.2. Классификация фразеологических единиц с помощью метода фразеологической идентификации.....	44
2.2.1. Номинативные фразеологические единицы.....	46
2.2.2. Глагольные фразеологические единицы.....	48
2.2.3. Междометные фразеологические единицы.....	49
2.2.4. Коммуникативные фразеологические единицы.....	49
2.3. Классификация фразеологических единиц с помощью метода аппликации.....	50
2.4. Классификация фразеологических единиц по стилистической принадлежности.....	53
2.5. Классификация фразеологических единиц по шкале Элизы Ризель.....	56
2.6. Формы работы с фразеологическими единицами на уроках немецкого языка	58
Выводы по второй главе.....	62
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	64
СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ИСТОЧНИКОВ.....	67
ПРИЛОЖЕНИЕ.....	71

Введение

Данная дипломная работа посвящена изучению фразеологических единиц с гастрономическим компонентом в немецком языке.

Наш мир быстро меняется, что нашло свое актуальное отражение и в языке. В последнее время резко выросла потребность к изучению иностранных языков. Иностранный язык находит свое отражение в национальном мировидении. В межкультурной коммуникации на первом месте стоит проблема взаимопонимания. Отличия между языками, обусловленные различием культур, отмечаются больше всего как в лексике в общем, так и во фразеологии, которая отображает жизнь нации.

Фразеология беспрестанно пополняется и обогащается. Изучение фразеологических единиц (далее ФЕ) как языковых единиц, наиболее ярко представляющих национальные особенности культуры народа-носителя языка, является важным в связи со стремлением к адекватному пониманию ментальности представителей данного народа. А ментальность – тот незримый минимум духовного единения людей, без которого невозможна организация любого общества.

В данной работе исследовались фразеологические единицы с гастрономическим компонентом, зафиксированные в «Немецко-русском фразеологическом словаре» Л.Э. Биновича.

Актуальность работы избранной темы определяется следующими факторами:

В исследованиях фразеологического состава языка последнего десятилетия обозначились новые подходы и новые концепции, ориентированные на изучение фразеологии в рамках общенаучных проблем «язык и культура», «человек и язык».

Фразеологизмы, употребляемые в обыденной коммуникации, не являлись предметом специального исследования как языковые средства выражения национального и статусно - ориентированного плана.

Изучение языка во взаимосвязи с культурой его носителей делает актуальной проблему презентации фразеологического материала, несущего культурологическую информацию. Высокая языковая и лингвострановедческая значимость фразеологии заставляет обращаться к ней многих теоретиков и практиков русского, немецкого и других языков: Виктор Владимирович Виноградов, Александр Иванович Смирницкий, Наталья Николаевна Амосова, Александр Владимирович Кунин и другие.

В настоящее время, существует большое количество работ известных лингвистов, посвященных изучению фразеологии. Благодаря им, мы можем для себя четко определить роль фразеологии в языке, ее значимость и важность. Но, тем не менее, невозможным является досконально изучить и исследовать все аспекты фразеологии. Именно это позволяет нам провести дополнительные исследования и считать их актуальными.

Объектом исследования выступает изучение фразеологических единиц немецкого языка.

Предметом исследования являются фразеологические единицы немецкого языка с гастрономическим компонентом.

Целью данной работы является исследование фразеологических единиц немецкого языка с гастрономическим компонентом; их классифицирование по различным типам и различным методам.

Практическим языковым материалом исследования послужили немецкие фразеологические единицы с гастрономическим компонентом, в количестве 101 ФЕ, извлеченные из «Немецко-русского фразеологического словаря» Л.Э. Биновича.

Реализация поставленной цели предполагает решение ряда конкретных **задач**:

- дать определение ФЕ;
- рассмотреть типы ФЕ;
- рассмотреть методы исследования ФЕ;
- провести классификацию немецких ФЕ с гастрономическим компонентом с помощью метода фразеологической идентификации;
- провести классификацию немецких ФЕ с гастрономическим компонентом по компонентам относящимся к разным группам продуктов;
- провести классификацию немецких ФЕ с гастрономическим компонентом по типу переосмысления значения;
- провести классификацию немецких ФЕ с гастрономическим компонентом по стилистической принадлежности.

Также мы определили следующую **гипотезу**:

Исследование фразеологических единиц немецкого языка с гастрономическим компонентом поможет лучше понять менталитет, особенности культуры немецкого народа и поможет сделать выводы о структурных и стилистических особенностях немецких фразеологизмов.

В соответствии с целью и задачами выработана структура работы. Исследование состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемых источников и приложения.

Во введении указана цель и задачи работы и обоснована актуальность работы.

В главе первой даётся определение ФЕ, описываются типы, признаки, структура, а также методы изучения ФЕ.

В практической главе даётся анализ ФЕ с гастрономическим компонентом. Наряду с теоретическими обоснованиями предлагаются примеры.

В заключении подводятся основные итоги исследования.

Представленная выпускная квалификационная работа может иметь практическую значимость. Её результаты могут быть использованы на занятиях по домашнему чтению, лексикологии, стилистике.

ГЛАВА 1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

1.1. Основные понятия фразеологии

Наша повседневная речь включает в себя, в основном, такие обыденные сочетания, как *Limonade trinken*, *die Sonne scheint nicht hell*, *деревянный дом*, *кусочек сыра* и т.п. В этих сочетаниях слов закрепились часто повторяющиеся и типичные явления внешнего мира и связи между ними. Слова, входящие в эти сочетания, могут вступать и в другие комбинации, не менее привычные для нас: *Wasser trinken*, *Tee nicht gern haben*, *деревянная стена*, *многоэтажный дом* и т.п. Отношения между словами в таких сочетаниях также способны меняться: *деревянный дом* – дом из дерева – дом, который построен из дерева и т.д. Но наша речь обладает и такими словосочетаниями, компоненты которых фиксированы в своем составе, а отношения между ними закрепились.

Большой слой в речи составляют всевозможного рода штампы, клише, формулы речевого обихода, присущие той или иной эпохе, стилю, среде.

Фиксированный состав и форму имеют крылатые слова «*geflügelte Worte*» - изречения известных авторов, отрывки из произведений, запечатлевшие удачный образ или назидательное историческое событие.

Пословицы и поговорки, сказочные формулы тоже обладают постоянством формы и значения.

подавляющее большинство воспроизводимых в готовом виде выражений свойственно только данному языку, и поэтому не имеет дословного перевода на другие языки. Только русскому человеку понятно, что означает «выносить сор из избы», немец о подобной ситуации скажет – *Was zu Hause gekocht wird, soll man in Hause essen*, англичанин – *to wash one`s dirty linen in public*. Источником большого количества таких выражений является античная мифология (танталовы

муки, ахиллесова пята и т.п.), художественная литература (Быть или не быть? «Es geht um Sein oder Nichtsein?»).

Рассмотрим какое определение ФЕ было предложено известным лингвистом Г.А. Молочко. Фразеологизмами являются словосочетания, выражающие понятия не прямым названием их, а образно-описательно, например:

Zu Hilfe kommen - helfen; es ist gang und gäbe - oft;

пальчики оближешь – вкусно; втирать очки – обманывать;

во все лопатки – быстро; сию минуту – немедленно.

В немецком языке в качестве общего названия фразеологизмов употребляют термины *phraseologische Wortfügung* или *der Phraseologismus*[30].

Фразеологизмы отображают отношение народа к человеческим плюсам и минусам: о трудолюбивом человеке, мастере на все руки народ скажет *geschickte Hände* -золотые руки; *der Allerweltsjunge* - мастер на все руки; и швец и жнец, и в дугу игрец. Наоборот о лентяе – *auf der Bärenhaut liegen*- баклуши бьет, лодыря корчит.

Фразеологические обороты, как и слова, являются готовыми единицами языка. Важно отметить, что они не слагаются каждый раз заново, а воспроизводятся, как и отдельные слова.

1.1.1.Понятие фразеологической единицы

Вопрос изучения ФЕ справедливо считается одним из сложных, так как существуют различные точки зрения на определение ФЕ и науки о них, что приводит к разнообразным толкованиям основных понятий и различным аспектам их рассмотрения. Основной причиной расхождения в трактовке ФЕ, в частности зарубежных и российских ученых является содержание, которое они вкладывают в понятие фразеология.

Родоначальником теории фразеологии является швейцарский лингвист французского происхождения Шарль Балли (1865- 1947). Он впервые выделил в зависимости от степени устойчивости две группы сочетания слов, в которых имеется свобода группировки компонентов, и сочетания, и лишенные такой свободы, т.е.: свободные сочетания и фразеологические единства, т.е, словосочетания, компоненты которых, постоянно употребляемые в данных сочетаниях для выражения одной и той же мысли, утратили всякое самостоятельное значение. Всё сочетание в целом приобретает новое значение, не равное сумме значений составных частей.

В российской лингвистической литературе к фразеологии относят выражения, в которых значения одного элемента зависит от значения других элементов, невзирая на структуру и свойства этого единства[15].

А.Е. Смирницкий рассматривает устойчивые словосочетания, которые лишены экспрессивности или эмоциональности или наоборот. Н.Н. Амосова рассматривает ФЕ как единицы текста, т.е. сочетания, в которых невозможно произвести замену одного из компонентов, не изменив значения всего сочетания, а так же значения элементов, оставленных без изменения. О.С.Ахманова настаивает на том, что в ФЕ «цельность номинации» довлеет над структурной раздельностью: выделения признаков характеризующих обозначаемый предмет, оказывается подчиненным его целостному обозначению [6]. Наиболее полно теория ФЕ представлена в исследованиях А.В. Кунина, который при определении ФЕ акцентирует внимание на трех важных характеристиках:

- структурная раздельнооформленность элементов в ФЕ;
- значение ФЕ не сводится к составляющим его компонентам;
- минимальная устойчивость.

Таким образом, ФЕ - это устойчивое сочетание слов с осложненной семантикой, не образующихся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний [27]. Следовательно, устойчивость - существенный признак, который позволяет:

1. определить границы фразеологического фонда языка;
2. разработать объективные критерии выделения разных типов устойчивых сочетаний слов;
3. выявить закономерности формирования в ней фразеологической системы языка и протекающих процессов [26]. В своей работе мы будем придерживаться определения А.В. Кунина, так как оно является наиболее полным.

1.1.2 Признаки фразеологических единиц

В данной главе будут рассмотрены такие признаки ФЕ как устойчивость, идиоматичность, раздельнооформленность и цельнооформленность.

Фразеологическая устойчивость - это объем инвариантности, свойственный различным аспектам фразеологических единиц, обуславливающий их воспроизводимость в готовом виде и тождество при всех узуальных и окказиональных изменениях [26]. Это определение основано на понимании устойчивости ФЕ как явления динамического, так как дает возможность выделить различные степени устойчивости. Максимальная степень устойчивости свойственна фразеологизмам, не допускающим никаких нормативных изменений.

Высокой устойчивости ФЕ способствует следующий ряд факторов:

- наличие в составе ФЕ устаревших слов;
- экспрессивное переосмысление;

- конденсация мысли в пословицах и др.

При определении степеней устойчивости максимальная устойчивость может служить эталоном, взятым за 100% [27].

Динамический характер устойчивости проявляется не только в возможности выделения ее различных степеней, но также и в том, что объем инвариантности может увеличиваться или уменьшаться. Увеличение объема инвариантности - путь становления ФЕ, который проходит любой фразеологизм, а уменьшение объема инвариантности путь к дефразеологизации [33].

Различным классам фразеологизмов свойственны как общие, так и частные показатели устойчивости, в результате которых они воспроизводятся в готовом виде.

Устойчивость употребления - это показатель того, что фразеологизм является единицей языка, общественным достоянием в данном языковом коллективе, а не индивидуальным оборотом, употребленным тем или иным автором. Использование фразеологизма не носит характера цитирования и всегда связано с фразеологической абстракцией.

Семантическая осложненность проявляется неодинаково во фразеологизмах различных классов. К различным видам семантической осложненности относится полное или частичное переосмысление значения.

Идиоматичность ФЕ не может быть описана в терминах «сложения смыслов». Значение устойчивого оборота образовалось в результате вторичной косвенной номинации словесного комплекса и функционирует в речи на основе составного значения слов - лексем и целостного фигурального значения. Узуальный троп нельзя подразделить на буквальное значение слов - лексем и одновременно фигуральные значения этих же конститuentов. Значение ФЕ допускает

членение на составное значение (составляющих ФЕ слов - лексем), и одновременно фигуральное значение (включающее моносемы), но не особое разделение на буквальное и фигуральное значение каждой лексемы. «Расхождение составного значения (прообразы узуального тропа) и фигурального (образа узуального тропа) в пределах самого словосочетания является важнейшим показателем фразеологичности» [29]. Номинативный контекст и причины образования данного образа узуального тропа и данного прообраза не всегда ясны.

Итак, идиоматичность- это невозможность вывести значение ФЕ из значений составляющих его конститuentов. По буквальным значениям слов-лексем ФЕ на иностранный язык не переводится.

Раздельнооформленность. При отсутствии показателей раздельнооформленности нельзя провести грань между словом и основой слова, т.е. между фразеологизмом и сложным словом.

Раздельнооформленность- это «особенность строения синтаксического единства, заключающаяся в том, что составляющие его единицы являются отдельными словами» [6], т.е. грамматически оформленными компонентами.

Цельнооформленность слова заключается в наличии общего грамматического оформления для всех составляющих его элементов.

Максимальной раздельнооформленностью обладают переменные сочетания слов, т.е. переменные словосочетания и предложения. В их составе имеются как неизменяемые слова, так и слова, допускающие различные морфологические изменения. Знаменательные слова могут самостоятельно вступать в синтаксические отношения с другими знаменательными словами. В распоряжение грамматики обычно поступает не всё переменное сочетание слов, а отдельные слова. Это означает, что морфологические изменения являются изменениями данных слов, а не всего образования в целом. Сама структура переменных сочетаний слов является показателем их

раздельнооформленности в тех случаях, когда она несвойственна сложным словам.

Переменным словосочетаниям и предложениям несвойственны элементы цельнооформленности, несмотря на цельнооформленность составляющих их слов. Это в известной мере сближает переменные сочетания слов и ФЕ. Благодаря максимальной раздельнооформленности переменных сочетаний слов в их составе могут употребляться любые сложные слова в зависимости от коммуникативного задания. Использование сложных слов в составе фразеологизмов крайне ограничено.

Раздельнооформленность переменного сочетания слов является раздельнооформленностью первой степени. Раздельнооформленность фразеологизмов является раздельнооформленностью второй степени. Эти две степени выделены на основе сужающейся раздельнооформленности.

Раздельнооформленность характеризуется узуальными и окказиональными показателями. Окказиональные изменения ФЕ показывают жизнь ФЕ в языке, их осмысление носителями определенного языка. И хотя узуальные показатели раздельнооформленности более надежны, при изучении ФЕ следует учитывать окказиональные изменения, чтобы не создавать разрыв между языком и речью.

1.1.3. Типы фразеологических единиц

Впервые вопросы типологии ФЕ затронуты в работах Ш. Балли, когда идея слов - идентификаторов как признак устойчивости ФЕ легла в основу выделения фразеологических сращений [8].

В отечественной лингвистике А.Н. Баранов предлагает диахронический подход, его типология ФЕ отражает три стадии становления сочетания: свободное сочетание- мотивированная метафорическая фраза- идиома с утерянной мотивацией [9].

В.В. Виноградов рассматривал синхронический подход, который связан с мотивированностью ФЕ, которая коррелируется с неделимостью и семантической целостностью выражения. Он выделяет три типа ФЕ:

1. фразеологические сращения-идиомы-немотивированные единицы выступающие как эквиваленты слов.

2. фразеологические единства - мотивированные единицы с единым целостным значением, возникающим из слияния значений лексических компонентов

3. фразеологические сочетания - обороты в которых у одного из компонентов фразеологически связанное значение проявляется в связи со строго определенным кругом понятий и словесных обозначений [14].

А.И. Смирницкий, исходя из сравнения ФЕ и слова, разграничивает фразеологические единицы и идиомы. Н.Н. Амосова разделяет два типа ФЕ - фразема, единица постоянного контекста, в которой указательный минимум, необходимый для актуализации данного значения слова, является постоянным; идиомы-единица постоянного контекста в которой указательный минимум и семантически реализуемый компонент образуют тождество и оба представлены в виде общего лексического состава словосочетания [34].

За последнее время в немецкой фразеологии большое распространение получили две классификации: семантическая и функциональная.

Поскольку спорные моменты семантической классификации

В.В. Виноградова в последние годы были предметом всеобщего критического анализа применительно как к русскому языку, так и других языков, является логичным рассматривать в критическом плане систематизацию немецкой фразеологии по функциональному принципу, тем более, что большинство устойчивых словосочетаний, входящих в раздел

фразеологических сочетаний семантической классификации, входит в состав фразеологии, систематизированной по функциональному принципу.

Функциональная классификация появилась в советской германистике в то время, когда фразеологические исследования В.В. Виноградова показали важность рассмотрения устойчивых словосочетаний и сочетаний слов, обладающих цельностью понимания, таким образом, она была отвоевана у синтаксиса и словообразования, так как целый ряд словосочетаний определился немецкими лингвистами к сложным словам. Эти единицы с чистой номинацией, обозначаемые как лексические единства, номинативные фразеологизмы впервые были рассмотрены как особая часть учения об устойчивых словосочетаниях современного немецкого языка.

Это обстоятельство позволило детально отследить функцию и структурно-семантические особенности устойчивых сочетаний слов этой группы, а также их отличительные особенности, соотносительно с сочетаниями слов, выполняющих в языке экспрессивно-номинативную функцию.

Однако конкретизация состава единиц двух больших групп устойчивых сочетаний слов I группы (лексические единства или номинативные фразеологизмы) и II группа (номинативно-экспрессивные фразеологизмы) показывает, что функциональные различия в большинстве своем связаны с особенностями структурно-семантического порядка [32].

Необходимо выделить следующее: I группа – так называемые номинативные фразеологизмы, охватывает, во-первых, устойчивые словосочетания, обладающие семантической цельностью номинации на основе собственных лексических значений компонентов, без всякого признака семантического преобразования последних. Значимая часть подобных образований – это именные соединения определяемого с определением, используемые как названия различных типов: географические названия, такие

как *der Nahe Osten, die Deutsche Demokratische Republik*; названия различных государственных, политических заведений, политических партий, таких как *die Freie Deutsche Jugend, die CDU–Christlich-Demokratische Union*; обозначения, звания. Все эти словосочетания служат в языке функции номинации.

Следующая группой лексических единств или номинативных фразеологизмов это словосочетания, возникающие на основе переносного значения одного из компонентов. Это – яркие примеры ограниченной сочетаемости слов с переносным значением. В.В. Виноградов в своей классификации дает им название «фразеологические сочетания». В немецком языке это такие, как например: *etw. Fälltins Wasser*– что-то расстраивается, идет насмарку; *keinen Fingerrühren*– палец о палец не ударить; *bei j-m in der Kreide stehen*– задолжать кому-л., *blinder Passagier*– безбилетный пассажир.

Третья группа единиц, входящих в состав так называемых номинативных фразеологизмов, это глагольные устойчивые сочетания, известные в русской и немецкой литературе как «аналитические конструкции», например: *die Hilfe leisten*– помочь.

II группа в функциональной классификации – номинативно-экспрессивные фразеологизмы – содержит семантически преобразованные фразеологизмы со структурой словосочетаний и предложений.

Из этого следует, что в функциональной классификации сконцентрированы все разновидности устойчивых воспроизводимых сочетаний слов. Здесь присутствуют соединения, которые образуются без семантического преобразования компонентов (лексические единства), моделированные образования, аналитические и грамматико-стилистические конструктивные серийные образования.

Рассмотрим структурно-семантическую классификацию:

Фразеологические единицы представляют собой раздельнооформленные, устойчивые соединения слов различных структурных типов с единичной сочетаемостью компонентов, значение которых возникает в результате семантического преобразования компонентного состава.

По грамматической структуре фразеологические единицы могут быть словосочетаниями, предикативными сочетаниями, предложениями. По характеру значения, возникающего в результате взаимодействия структуры, сочетаемости и семантического преобразования компонентного состава, различаются:

- а) фразеологические единства,
- б) фразеологические выражения,
- в) фразеологические сочетания.

Согласно классификации А. В. Кунина выделяются структурно семантические классы фразеологических единиц:

1. Номинативные ФЕ выполняют функцию названия, обозначения предметов, действий, состояний, качеств. Они подразделяются на следующие подтипы:

- а) субстантивные ФЕ
- б) адъективные ФЕ
- в) адвербиальные ФЕ

2. Номинативно-коммуникативные ФЕ – это глагольные фразеологизмы, выполняющие номинативную функцию, содержащие глаголы.

3. Коммуникативные ФЕ, к которым относятся фразеологизмы, являющиеся предложениями:

а) Пословицы – общепринятые сжатые народные мысли с поучительным смыслом.

б) Поговорки – это коммуникативные ФЕ, им не свойственна директивная, назидательно-оценочная функция

4. Междометные и модальные ФЕ – выражают эмоции, воле изъяснения, личностные отношение человека к объектам внешнего мира.

Создание классификации ФЕ позволяет дать более обоснованное определение ФЕ как лексических комплексов с особым семантическим своеобразием [26].

В своей работе, для дальнейшего анализа, мы будем придерживаться структурно - семантической классификации А.В. Кунина и разделять выбранные нами ФЕ по предложенным им классам.

1.2. Структура значения фразеологической единицы

В.М. Завьялова и И.В. Извольская считают, что выделение таких аспектов, как сигнификативный, денотативный, и коннотативный возможно только теоретически, так как в реальной речевой деятельности все они слиты воедино [19]. Этот факт является интересным для более подробного описания аспектов.

1.2.1. Сигнификативный и денотативный аспекты

Сигнификативный аспект фразеологического значения - это содержание понятия, реализованное в этом значении. Под содержанием понятия понимается «отображенная в нашем сознании совокупность свойств, признаков и отношений предметов, ядром которой являются отличительные существенные свойства, признаки и отношения» [23].

Денотативный аспект фразеологического значения- это объем понятия, реализуемого на основе вычленения минимума обобщающих признаков денотата, т.е. целого класса однородных предметов (общее), уникальных объектов (единичное) или абстрактных значений. В этом проявляется неразрывное единство языка и мышления.

Признаки денотата, выделенные в результате абстрагирующей деятельности мышления и зафиксированные в единицах языка, находят отражение в словарных дефинициях и могут быть как существенными, так и несущественными, но всегда достаточными для идентификации объектов. Признаки, выделенные в результате соотнесенности внутренней формы с понятиями или не всегда находят отражение в словарных дефинициях, а часто фиксируются в этимологических комментариях.

Денотативный аспект содержит также минимум информации для идентификации референта, т.е. единичного объекта, вычленяемого из класса или группы однородных объектов. Без тесного взаимодействия с сигнификативным аспектом денотация была бы невозможна, так как общее существует только в отдельном, а отдельное тесно связано с общим.

Для фразеологического значения характерна фразеологическая абстракция и внутренняя форма. Их структура значительно сложнее структуры лексической абстракции и лексической внутренней формы.

1.2.2. Коннотативный аспект

«Коннотация семантическая сущность, узуально или окказионально входящая в семантику языковых единиц и выражающая эмотивно-оценочное и стилистически маркированное отношение субъекта речи к действительности при ее обозначении в высказывании, которое получает на основе этой информации экспрессивный эффект» [35].

Таким образом, коннотативной является информация, заложенная в языковых и речевых единицах, помимо их предметно-логического содержания.

В коннотацию обычно включают эмотивный, экспрессивный, оценочный и образный компоненты. И.В. Арнольд включает в состав коннотации еще стилистический компонент [2]. Все компоненты коннотации могут выступать вместе в разных комбинациях или отсутствовать.

1.2.2.1. Эмотивность

Эмоции являются одной из форм отражения действительности и познания ее. Эмоции выражаются языковыми средствами, только будучи отраженными сознанием. Междометия, являющиеся высоко эмотивными ФЕ, обычно не поддаются словарной дефиниции, а вместо нее дается их мыслительное содержание.

Эмотивность- это эмоциональность в языковом преломлении, т.е. чувственная оценка объекта, выражение языковыми или речевыми средствами чувств, настроений, переживаний человека. Эмотивность всегда экспрессивно и оценочна, но не наоборот [27].

Поскольку эмоции делятся на два класса положительные и отрицательные, то их обозначения в языке могут быть сведены к положительно - эмотивным и отрицательно - эмотивным, что, к сожалению, не находит своего отражения в соответствующих словарных пометах.

Многие междометные фразеологизмы могут употребляться как с положительной, так и с отрицательной оценкой.

1.2.2.2. Экспрессивность

Экспрессивность - это обусловленные образностью, интенсивностью или эмотивностью выразительно - изобразительные качества слова или фразеологизма.

«Следует разграничивать интенсивность как ономаσιологическую категорию, называющую степень признака, и экспрессивность как функциональную категорию воздействия, обеспечивающую интенсивность восприятия информации» [42].

Образность, интенсивность и эмотивность могут порождать экспрессивность как по отдельности, так и в различных комбинациях.

Эмотивности без экспрессивности не бывает, а разграничение их практически невозможно. Однако важно и другое: экспрессивность не обязательно сочетается с эмотивностью. Образность и интенсивность, как отмечалось, также порождают экспрессивность и тесно с ней взаимодействуют.

Таким образом, интенсивность - это свойство слова или фразеологизма усиливать признаки обозначаемых ими объектов.

Экспрессивность не всегда связана с оценкой, хотя имеется большое число фразеологизмов, являющихся экспрессивно-оценочными.

1.2.2.3. Оценка

В той мере, в какой оценка детерминирована свойствами объекта внеязыковой действительности, отраженными в сознании человека и фиксированными в значении языкового знака, она носит объективный характер, что находит свое выражение в функционировании оценочного наименования, в словарной дефиниции, в словарном комментарии или в

словарных оценочных пометах.

В то же время оценка носит и субъективный характер, так как зависит также от субъекта оценки. Один и те же явления объективной действительности могут по-разному оцениваться разными субъектами и одним и тем же субъектом в различные периоды его жизни. Но как объективная, так и субъективная оценки социально детерминированы.

Объективная оценка имеет решающее значение для понимания субъективной.

Оценка - это объективно-субъективное или субъективно-объективное отношение человека к объекту, выраженное языковыми средствами эксплицитно или имплицитно [26]

Оценка выражена эксплицитно, если хотя бы один компонент ФЕ является оценочным или ее внутренняя форма носит оценочный характер. Если все компоненты ФЕ являются безоценочными и ее внутренняя форма стерта, то оценка является имплицитной.

Любой акт оценки предполагает наличие субъекта оценки, т.е. оцениваемого фрагмента действительности, и критерия оценки. В некоторых случаях, например при самооценке, субъект и объект оценки могут совпадать. Оценка может быть положительной или отрицательной, интеллектуальной или коннотативной.

1.2.2.4. Функционально-стилистический компонент коннотации

Функционально-стилистический компонент коннотации - это стилистическая принадлежность фразеологизма, а коммуникативно-стилистический компонент - потенциальная возможность использования ФЕ в той или иной сфере общения [27].

Фразеология - это сложнейший конгломерат устойчивых сочетаний слов, стилистический диапазон которых варьируется от нейтральных общелитературных оборотов до жаргонных вульгаризмов. Недостаточная

разработанность фразеологической стилистики, подвижность границ различных стилистических разрядов, таких, например, как нейтральный или книжный, а также изменение нормы фразеопотребления в значительной мере затрудняют определение стилистического статуса фразеологизмов. Вследствие этого система стилистических помет, даваемая в словарях, не может считаться неизменной, так как она часто не поспевает за жизнью языка и нуждается в коррективах. Тем не менее, эта система при всей ее условности помогает более точно понять функционирование фразеологизмов в контексте.

Стилистические пометы бывают нескольких типов:

1. Нулевая помета, указывающая на нейтральную стилевую характеристику слова.
2. Функционально-стилистические пометы, определяющие стилистическую функцию фразеологизмов.
3. Коммуникативно-стилистические пометы, определяющие коммуникативные сферы, т.е. сферы функционирования ФЕ.
4. Пометы, отражающие временной период использования ФЕ.
5. Пометы, указывающие на происхождение фразеологизма.
6. Смешанные пометы и другие.

С течением времени стилистический статус фразеологизмов может изменяться. Стилистический статус слова в составе ФЕ может определять стилистический статус ФЕ.

Соотношение компонентов коннотации в различных фразеологизмах может не совпадать. Сколь бы значительным ни был коннотативный элемент в значении фразеологизмов, он не отменяет их номинативную функцию, что убедительно доказывается тем, что коннотация не может существовать без связи с предметным содержанием.

Коннотативный аспект значения в отличие от сигнификативного часто обозначает не реальные свойства денотата, а свойства, приписываемые ему человеком.

Благодаря коннотации, фразеологизмы являются выразительными средствами фразеологической системы языка.

В письменной и устной речи при наличии ситуации общения (адресант, адресат, тема общения) фразеологизмы могут использоваться как узואльно, так и окказионально.

1.2.3. Внутренняя форма фразеологических единиц

Во многих работах по фразеологии отмечается важная роль внутренней формы в структуре значения фразеологизмов. В применении к слову внутренняя форма обычно понимается как исходно-этимологическое значение или как образные элементы в его значении. Такого понимания внутренней формы придерживался А.А. Потебня: «...этимологическое значение тоже форма, только внутренняя» [31]. «Внутренняя форма есть тоже центр образа, один из его признаков, преобладающий над всеми остальными» [31]. Внутренняя форма ФЕ значительно более стойкая, чем внутренняя форма слова, что объясняется преобразованным характером фразеологического значения, преобладанием мотивированных фразеологизмов, их раздельнооформленностью, а также спецификой их взаимоотношения с прототипами.

Все ФЕ восходят к потенциальным фразеологизмам, которые обозначают познанные человеком объекты вне языковой действительности, в том числе и фантастические. Но это не означает, что все ФЕ проходят один и тот же путь развития, так как в основе лежат разные прототипы.

Прототипы ФЕ бывают четырех видов речевые, языковые, внеязыковые и смешанные, а внутренние формы простыми и сложными. Эта классификация основана на едином принципе, так как учитывается материал, на основе которого возник фразеологизм [26].

Речевым и языковым прототипам соответствует простая или сложная внутренняя форма, а внеязыковым и смешанным сложная.

Речевые прототипы. К ФЕ, восходящим к речевым прототипам-переменным словосочетаниям, относятся:

- обороты с прозрачной внутренней формой;
- ФЕ, восходящие к потенциальным фразеологизмам, основанным на обыгрывании омонимов;
- ФЕ с живой внутренней формой, которые не имеют переменных прототипов и возникли в результате полета фантазии их создателей. В ряде случаев они известны, а чаще остаются неизвестными. Внутренняя форма в подобных оборотах, в основе которых лежит нереальный образ, создается вследствие деривационной связи фразеологического значения с совокупностью буквальных значений компонентов потенциального фразеологизма, обозначающих несуществующие явления, предметы, ситуации;

-Одноэлементная внутренняя форма;

-ФЕ внутренняя форма, которых создается только потому, что она ассоциируется с тем или иным известным текстом(речевым произведением), являющимся осложняющим фактором.

Многокомпонентная внутренняя форма в подобных ФЕ является осложненной, так как образуется в результате взаимодействия эксплицитных и имплицитных элементов [26]

Языковые прототипы. Прототипом второго фразеосемантического варианта часто является первый, компоненты которого имеют буквальное, но осложненное значение.

Подобная структура значения свойственна целому классу фразеологизмов, а именно идиофразеоматизмам.

К языковым прототипам относятся и ФЕ от которых в рамках третичной номинации образованы другие ФЕ [26]

Внеязыковые прототипы (осложненная внутренняя форма) К внеязыковым прототипам относятся различные экстралингвистические факторы, с которыми ФЕ связаны деривационными отношениями. К таким факторам, предшествующим появлению ФЕ, относятся легенды, традиции народа, исторические факты и др.

Смешанные прототипы (осложненная внутренняя форма). К смешанным прототипам, т.е. к внутривидовым и межвидовым, относятся ФЕ, восходящие к тому или иному тексту, от которых образованы другие ФЕ путем фразеологической деривации.

Внутренняя форма это условное название. По существу, не форма, а один из компонентов значения. Внутренняя форма в сфере фразеологии присуща только мотивированным фразеологизмам.

Под мотивированностью фразеологического значения понимается его синхронная связь с буквальными значениями компонентов.

«Внутренние формы» слов исторически изменчивы. Они обусловлены свойственным языку той или иной эпохи стилем той или иной среды, способом воззрения на действительность и характером отношений между элементами семантической системы... Выбор той или иной «внутренней формы» слова всегда обусловлен идеологически и, следовательно, культурно-исторически и социально» [15].

Исчезновение той или иной реалии, ситуации нарушает деривационную связь между ФЕ и ее прототипом, который обозначал эту реалию. ситуацию. что приводит : забвению внутренней формы, т.е. : ее демотивации.

Наличие архаизмов в составе фразеологизма способствует утрате внутренней формы.

Экспрессивное переосмысление также способствует забвению внутренней формы.

Наряду с процессом демотивации в языке имеется тенденция к ремотивации.

На характер внутренней формы оказывает влияние фразеологическая абстракция, полное или частичное переосмысление фразеологизма, безобразное семантическое преобразование и его раздельнооформленность. Все эти фактор объясняют высокий удельный вес живой внутренней формы в структуре идиофразеоматизмов, которая осознается на современном этапе развития языка в той мере, в какой сохраняются буквальное значения компонентов ФЕ.

Внутренняя форма может быть мертвой, так как этимология неизвестна.

1.3. Черты семантической парадигмы фразеологических единиц

В семантической парадигме ФЕ обычно рассматривают синонимию, антонимию, омонимию и вариантность. Фразеологические синонимы, так же как и лексические, обозначают один объект действительности и относятся к одному классу (субстантивных, глагольных и т.п.).

Можно выделять три типа фразеологических синонимов: идеографические, стилистические и стилистико - идеографические.

1. Идеографические синонимы. Идеографические синонимы отличаются оттенками значения. При совпадении архисем, т.е. родовых сем, они

различаются дифференциальными семами при одинаковой или различной образности.

2. Стилистические синонимы. Стилистические синонимы обозначают одно и то же понятие, но различаются стилистической принадлежностью.

3. Стилистико-идеографические синонимы. В синонимах этого типа наблюдаются как чисто семантические, так и стилистические различия[26].

Приведенное выше деление фразеологических синонимов на три группы является в известной мере условным, вследствие отсутствия стабильности в стилистических различиях, так как жаргонизмы обычно устаревают или переходят в разряд разговорных оборотов. Разговорные обороты в свою очередь часто становятся достоянием общелитературного пласта языка.

Фразеологические синонимы входят в состав синонимических гнезд, синонимических рядов и синонимических групп. Возможны и смешанные синонимично - антонимичные группы. Это явление регулярное и является одним из проявлений системности фразеологии.

В состав синонимического гнезда входят фразеологические синонимы, содержащие общие компоненты, но не содержащие синонимичных компонентов.

В состав синонимического ряда входят фразеологические синонимы, содержащие как синонимичные, так и несинонимичные компоненты.

В состав синонимической группы входят фразеологические синонимы, не имеющие ни синонимичных, ни общих компонентов.

На основании приведенного выше материала можно дать следующее рабочее определение фразеологических синонимов: фразеологические синонимы - это фразеологизмы, относящиеся к одному грамматическому классу, частично совпадающие или полностью не совпадающие по

лексическому составу, имеющие общие и дифференциальные семантические компоненты и различающиеся или совпадающие в стилистическом отношении [26].

Под антонимами обычно понимаются языковые единицы с противоположными значениями. Однако их анализ показывает неоднородность отношений, существующих между различными типами фразеологизмов с противоположными значениями [26].

В работах по антонимии отмечается несколько характерных признаков антонимов. Важнейшими семантическими характеристиками антонимов считаются противоположные значения и семантическая общность, которая проявляется в "соотносительности значений", т.е. в том, что они выражают одно и то же родовое понятие. При обозначении "качественных признаков, допускающих «градуирование», между двумя полюсами признака, именами которых являются соответствующие антонимы, обычно возможен средний член - ФЕ, слово, переменное словосочетание или предложение; существенно, что полюса равно удалены от него (симметричны). В связи с этим отмечается, что значения антонимов в совокупности не исчерпывают значение родового понятия.

Фразеологические антонимы могут частично совпадать или не совпадать по лексическому составу. В обоих случаях в их составе могут быть компоненты, являющиеся антонимами в свободном употреблении.

Фразеологические антонимы, так же как и фразеологические синонимы, бывают одностилевыми и разностилевыми. Одностилевые фразеологические антонимы относятся к одному функциональному стилю и не различаются экспрессивно-эмотивными характеристиками. Разностилевые фразеологические антонимы относятся к различным функциональным стилям.

Фразеологические антонимы - это фразеологизмы, относящиеся к одному грамматическому классу, частично совпадающие по лексическому составу, имеющие общий семантический компонент при наличии полярных значений и различающиеся или совпадающие в стилистическом отношении.

В современной немецкой фразеологии тема применения антонимов рассмотрена довольно широко.

1.4. Методы исследования фразеологической семантики

Метод - это определенный подход к изучению явления. Будучи сложным образованием ФЕ требуют особых методов изучения.

1.4.1. Метод фразеологической идентификации

Этот метод способствует выявлению фразеологичности того или иного сочетания слов и отнесению его к идиоматизмам (идиомам), идиофразеоматизмам или фразеоматизмам. Он предполагает ряд процедур, которые могут использоваться как вместе, так и отдельно:

1. В идиоматизмах семантическая устойчивость выражается в полном или частичном переосмыслении. Эта устойчивость устанавливается путем наложения значения идиомы на буквальное значение его компонентов, например: *sein gutes Brot haben* -прилично зарабатывать. Ни слова *sein gutes*, ни слово *Brot*, ни слово *haben* не фигурируют в дефиниции. Это доказывает полное переосмысление оборота.

При частичном переосмыслении значения один компонент с буквальным значением может входить в состав дефиниции, например: *das ist ein hartes (или schweres) Brot* - это хлеб, добываемый в поте лица. При отнесении оборота к идеофразеоматизмам выполняется вышеописанная

процедура, но с учетом того, что в состав семантической структуры идеофразеоматизма входит два идеофразеоматических варианта - технический термин с осложненным значением, и второе слово с полностью переосмысленным значением

2. Раздельнооформленность устойчивых образований уточняется путем контекстного анализа грамматических изменений их компонентов (вариантные, орфографические, акцентные показатели), и например, вклинивание и структурные конфигурации.

3. При отграничении ФЕ от сложных слов следует учитывать перечисленные выше параметры.

4. При отграничении ФЕ от переменных сочетаний слов следует учитывать структурно- семантические модели, по которым образованы эти сочетания слов, которые могут заполняться любым содержанием. В ФЕ замены строго регламентированы, например: *etwas aufs Brot geschmiert* (или *gestrichen*) bekommen получить выговор за что-либо.

Этот метод позволяет облегчить идентификацию ФЕ, не исключает, но и предполагает использование других методов.

1.4.2. Метод фразеологического описания, основные процедуры

Этот метод позволяет выделить различные классы ФЕ, определить зависимость компонентов ФЕ, обеспечить анализ лексических и других выразительных средств. Он включает следующие процедуры:

1. Анализ соотнесенности ФЕ со знаменательными, служебными, модальными словами и междометиями.

2. Установление фразео-семантических групп, в которых употребляются те или иные ФЕ, например: . jemand hat eine weiche Birne -человек, свершивший глупый поступок (дурак). Эта ФЕ входит в состав фразеомикрополя «человек» и фразеомакрополя «одушевленность».

3. Анализ фразеологического значения предполагает семный анализ, выделение степеней абстракции, анализ компонентов коннотации и анализ внутренней формы. Классификация типов ФЕ основана на различных типах переосмысления. Степень абстракции выделяется в зависимости от прототипа ФЕ и значения синтаксической конструкции. Характер внутренней формы устанавливается на основе сопоставления значения ФЕ с буквальным значением его компонентов. [26].

1.4.3. Метод фразеологической аппликации

Этот метод осуществляет прием наложения ФЕ на свободное словосочетание аналогичного состава, а так же соотнесение общего значения ФЕ с системой значения слов свободного употребления. [18]

Семантическая целостность конstituентов наиболее полно проявляется у ФЕ, возникших в результате метафорического переосмысления свободных словосочетаний такого же состава. Этот метод определяет степень семантической спаянности компонентов, характер неравномерный их деактуализации.

Выводы по первой главе

Подводя итоги первой главы, следует сделать вывод, что тема изучения фразеологизмов является актуальной и значимой уже долгое время.

Рассмотрев различные определения ФЕ, мы пришли к выводу, что в нашем дальнейшем исследовании будем использовать определение предложенное А.И. Куниным:

1. Фразеология - это наука о фразеологических единицах (фразеологизмах), т. е. об устойчивых сочетаниях слов с осложненной семантикой, не образующихся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний.

2. Из представленного теоретического материала видно, что теория ФЕ в исследованиях А.В. Кунина представлена довольно подробно. Он акцентирует внимание на трех важных характеристиках. Основными и универсальными признаками ФЕ являются устойчивость, идиоматичность и раздельнооформленность.

Фразеологическая устойчивость - это объем инвариантности, свойственный различным аспектам фразеологических единиц, обуславливающий их воспроизводимость в готовом виде и тождество при всех узуальных и окказиональных изменениях.

Раздельнооформленность - это особенность строения синтаксического единства, заключающаяся в том, что составляющие его единицы являются отдельными словами.

Идиоматичность - это невозможность вывести значение ФЕ из значений составляющих его конstituентов.

3. Опираясь на выводы Н.И. Кондакова следует, что фразеологическое значение - это значение комбинаторное, так как оно по-разному детерминировано значениями конstituентов ФЕ, взятых на семантическом уровне. В составе фразеологического значения выделяются три аспекта: сигнификативный, денотативный, коннотативный.

Сигнификативный аспект фразеологического значения - это содержание понятия, реализованное в этом значении. Под содержанием понятия понимается «отображенная в нашем сознании совокупность свойств, признаков и отношения предметов, ядром которой являются отличительные существенные свойства, признаки и отношения».

Денотативный аспект фразеологического значения - это объем понятия, реализуемого на основе вычленения минимума обобщающих признаков

денотата, т.е. целого класса однородных предметов (общее), уникальных объектов (единичное) или абстрактных значений.

Коннотацию часто определяют как дополнительное содержание слова, как стилистические оттенки, которые накладываются на его основное содержание. В коннотацию обычно включают эмотивный, экспрессивный, оценочный и стилистический компоненты.

4. А.И. Кунин утверждает, что внутренняя форма фразеологизма - это значение его прототипа, с которым фразеоматическое значение связано деривационными отношениями. Внутренняя форма ФЕ значительно более стойкая, чем внутренняя форма слова, что объясняется преобразованным характером фразеологического значения, преобладанием мотивированных фразеологизмов, их раздельнооформленностью, а также спецификой их взаимоотношения с прототипами.

5. Важным аспектом в изучении фразеологических единиц являются фразеологические антонимы и синонимы, четкое определение которым также даёт А.И. Кунин. Фразеологические синонимы это фразеологизмы, относящиеся к одному грамматическому классу, частично совпадающие или полностью не совпадающие по лексическому составу, имеющие общие и дифференциальные семантические компоненты и различающиеся или совпадающие в стилистическом отношении.

Фразеологические антонимы - фразеологизмы, относящиеся к одному грамматическому классу, частично совпадающие или полностью не совпадающие по лексическому составу, имеющие общий семантический компонент при наличии полярных значений и различающиеся или совпадающие в стилистическом отношении.

ГЛАВА 2. ИЗУЧЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С ГАСТРОНОМИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ

На основе анализа ФЕ из «Немецко - русского фразеологического словаря» автора Бинович Л.Э. была выделена 101 ФЕ, где используются названия продуктов питания в качестве лексических конститuentов. Далее был проведен следующий анализ ФЕ:

- с помощью метода фразеологической идентификации;
- по компонентам, относящимся к разным группам продуктов;
- с помощью метода аппликации;

- по стилистической принадлежности;

- с помощью шкалы Э.Ризель.

2.1. Классификация фразеологических единиц по компонентам, относящимся к разным группам продуктов

Исследуемые фразеологизмы можно квалифицировать по принадлежности использованного в них элемента по различным группам. В нашей работе было выделено 16 групп:

1. ФЕ с использованием компонента Brot (хлеб). Количество ФЕ с данным компонентом 23, что составляет 23,23% от общего числа.

Например:

1) jemandem etwas aufs Brot schmieren (или streichen)- попрекать кого-л. чём-л.; тыкать в нос (или в глаза), глаза колоть кому-л. чём-л.;

2) jemanden in Lohn und Brot nehmen- взять на работу кого-л.

2. ФЕ с использованием компонента Bier (пиво). Количество ФЕ с данным компонентом 2, что составляет 2,02% от общего числа.

Например:

1) das ist mein Bier - это,(уж) моё дело;

2) wie sauer (или saures) Bier ausbieten (или anbieten, anpreisen) стараться сбыть по дешёвке (или сбыть с рук) что-л.

3. ФЕ с использованием компонента Birne (груша). Количество ФЕ с данным компонентом 2, что составляет 2,02% от общего числа.

Например:

1) jemand hat eine weiche Birne- человек, совершивший глупый поступок (дурак);

2) eins auf die Birne kriegen- схлопотать по загревку.

4. ФЕ с использованием компонента Butter (масло). Количество ФЕ с данным компонентом 10, что составляет 10,1% от общего числа.

Например:

1) Butter auf dem Kopf haben иметь подмоченную репутацию; иметь рыльце в пушку; замешанный, причастный;

2) wie Butter an der Sonne dastehen- растеряться; стоять как потерянный.

5. ФЕ с использованием компонента Kartoffeln (картофель). Количество ФЕ с данным компонентом 3, что составляет 3,03% от общего числа.

Например:

1) die dümmsten Bauern haben die größten Kartoffeln- дуракам счастье;

2) ich verstehe immer nur Bratkartoffeln!- я ничего не понимаю!

6. ФЕ с использованием компонента Milch (молоко). Количество ФЕ с данным компонентом 2, что составляет 2,02% от общего числа.

Например:

1) ein Mädchen wie Milch und Blut- кровь с молоком;

2) Eine schwarze Kuh gibt auch weiße Milch- Черна коровка, да бело молочко.

7. ФЕ с использованием компонента Fleisch (мясо). Количество ФЕ с данным компонентом 4, что составляет 4,04% от общего числа.

Например:

1) aus Fleisch und Blut- из крови и мяса;

2) etw. geht j-m in Fleisch und Blut über- иметь близкие отношения с кем-либо.

8. ФЕ с использованием компонента Fisch (рыба). Количество ФЕ с данным компонентом 6, что составляет 6,06% от общего числа.

Например:

1) Der Gast ist wie der Fisch, er bleibt nicht lange frisch- Гость похож на рыбу: он тоже недолго остается свежим.

2) Der Fisch fängt am Kopfe an zu stinken- рыба гниет с головы.

9. ФЕ с использованием компонента Apfel (яблоко). Количество ФЕ с данным компонентом 10, что составляет 10,1% от общего числа.

Например:

1) in den sauren Apfel beißen- покориться неприятной необходимости, смириться со своей (или с горькой) участью;

2) der Apfel fällt nicht weit vom Stamm- яблоко от яблони недалеко падает.

10. ФЕ с использованием компонента Honig (мёд). Количество ФЕ с данным компонентом 5, что составляет 5,05% от общего числа.

Например:

1) Wer Honig lecken will, darf die Bienen nicht scheuen- Любишь кататься, люби и саночки возить;

2) Honig reden - кто-либо льстивый, слащавый человек.

11. ФЕ с использованием компонента Käse (сыр). Количество ФЕ с данным компонентом 1, что составляет 1,01% от общего числа.

Например:

1) drei Käse hoch - от горшка два вершка.

12. ФЕ с использованием компонента Zucker (сахар). Количество ФЕ с данным компонентом 3, что составляет 3,03% от общего числа.

Например:

1) seinem Affen Zucker geben - давать себе волю (предаваться безудержному веселью); резвиться; душу отводить;

2) j-s Affen Zucker geben - польстить кому-л.

13. ФЕ с использованием компонента Salz (соль). Количество ФЕ с данным компонентом 3, что составляет 3,03% от общего числа.

Например:

1) nicht das Salz zum Brote haben- не приходится впору(об одежде) маленькая;

2) Halt Mass im Salzen, doch nicht im Schmalzen- кашу маслом не испортишь.

14. ФЕ с использованием компонента Kohl/Kraut (капуста). Количество ФЕ с данным компонентом 5, что составляет 5,05% от общего числа.

Например:

1) Schöne Worte machen das Kraut nicht fett- Соловья баснями не накормишь;

2) Unser Kohl schmeckt wohl- Свои сухари лучше чужих пирогов.

15. ФЕ с использованием компонента Ei (яйцо). Количество ФЕ с данным компонентом 9, что составляет 9,09% от общего числа.

Например:

1) Lieber heute ein Ei als morgen ihrer drei- Лучше одно яйцо сегодня, чем три завтра;

2) Sie gleichen einander wie ein Ei dem anderen- как две капли воды.

16. ФЕ с использованием компонента Brei (каша). Количество ФЕ с данным компонентом 10, что составляет 10,1% от общего числа.

Например:

1) um etw.herumgehen (или herumschleichen) wie die Katze um den heißen Brei- обходить (или бояться затронуть) какой – либо щекотливый вопрос;

2) um den Brei herumreden- ходить вокруг да около (но не говорить главного).

Собранный материал представлен следующей диаграммой с процентным соотношением:



На данной диаграмме видно, что самой многочисленной группой ФЕ с гастрономическим компонентом является группа, где употребляется продукт - хлеб - 23 ФЕ.

Второе место делят три категории продуктов: масло, яблоко, каша. Количество каждой группы с употреблением данных гастрономических компонентов насчитывает по 10 ФЕ.

На третьем месте нашего исследования, по количеству 9 ФЕ из общего числа, стоит компонент «яйцо».

Такое изучение фразеологизмов по компонентам способствует осознанию культуры народа, его кулинарных традиций. Мы можем сделать вывод, что с древних времен, среди немецкого народа, большая популярность в сфере продуктов питания принадлежала хлебу, так как этот компонент (Brot) образует самую большую группу. Недаром существует такая, всем известная, поговорка: Хлеб всему голова. Salz und Brot macht Wangen rot (простое питание - залог здоровья).

2.2. Классификация фразеологических единиц с помощью метода фразеологической идентификации

Анализ фразеологических единиц предполагает применение особых приемов и методов исследования.

Используя метод фразеологической идентификации А.В. Кунина рассмотрены следующие четыре группы ФЕ:

- номинативные ФЕ;
- номинативно-коммуникативные ФЕ (или глагольные ФЕ);
- междоментные ФЕ;

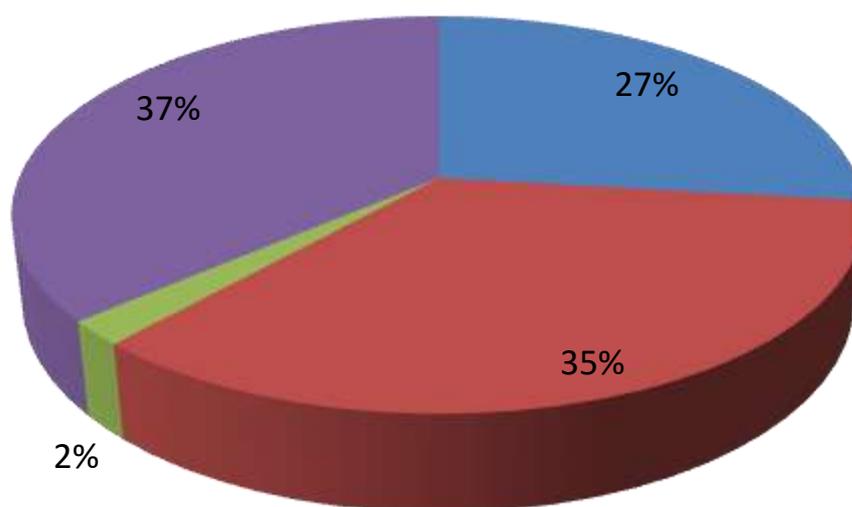
- коммуникативные ФЕ.

Для наглядности полученные данные занесены в таблицу и диаграмму:

№ группы	Разряд ФЕ	Количество ФЕ	%
1.	Класс А. Номинативные ФЕ из них: а) субстантивные б) адъективные в) адвербиальные	27 9 10 8	27,27% 9,09% 10,1% 8,08%
2.	Класс Б. Номинативно - коммуникативные ФЕ\ глагольные ФЕ	35	35,35%
3.	Класс В. Междометные ФЕ	2	2,02%
4.	Класс Г. Коммуникативные ФЕ	37	37,37%
		Всего: 101	100%

Классификация ФЕ с помощью метода фразеологической идентификации.

- номинативные ФЕ
- номинативно-коммуникативные ФЕ
- междоментные ФЕ
- коммуникативные ФЕ



Из данной диаграммы заметно, что самыми многочисленными группами ФЕ с гастрономическим компонентом являются коммуникативные ФЕ 37,37% и глагольные ФЕ 35,35%. Номинативные ФЕ составляют 27,27%. Междоментные ФЕ составляют 2,02 % от общего числа ФЕ с гастрономическим компонентом.

2.2.1. Номинативные ФЕ

Номинативные ФЕ - это обороты, которые выполняют функцию называния, т.е. обозначения предметов, явлений, действий, состояний, качеств и т.п. Обороты этого типа называют экспрессивами. В состав номинативных ФЕ входят субстантивные, адъективные, адвербиальные ФЕ. Среди

исследуемой нами группы ФЕ с гастрономическим конститuentом было выделено 9 субстантивных ФЕ, что составляет 9,09% от общего числа рассматриваемых ФЕ. Например:

- das liebe Brot - хлеб насущный;
- j-d hat eine weiche Birne - человек, совершивший глупый поступок (дурак).

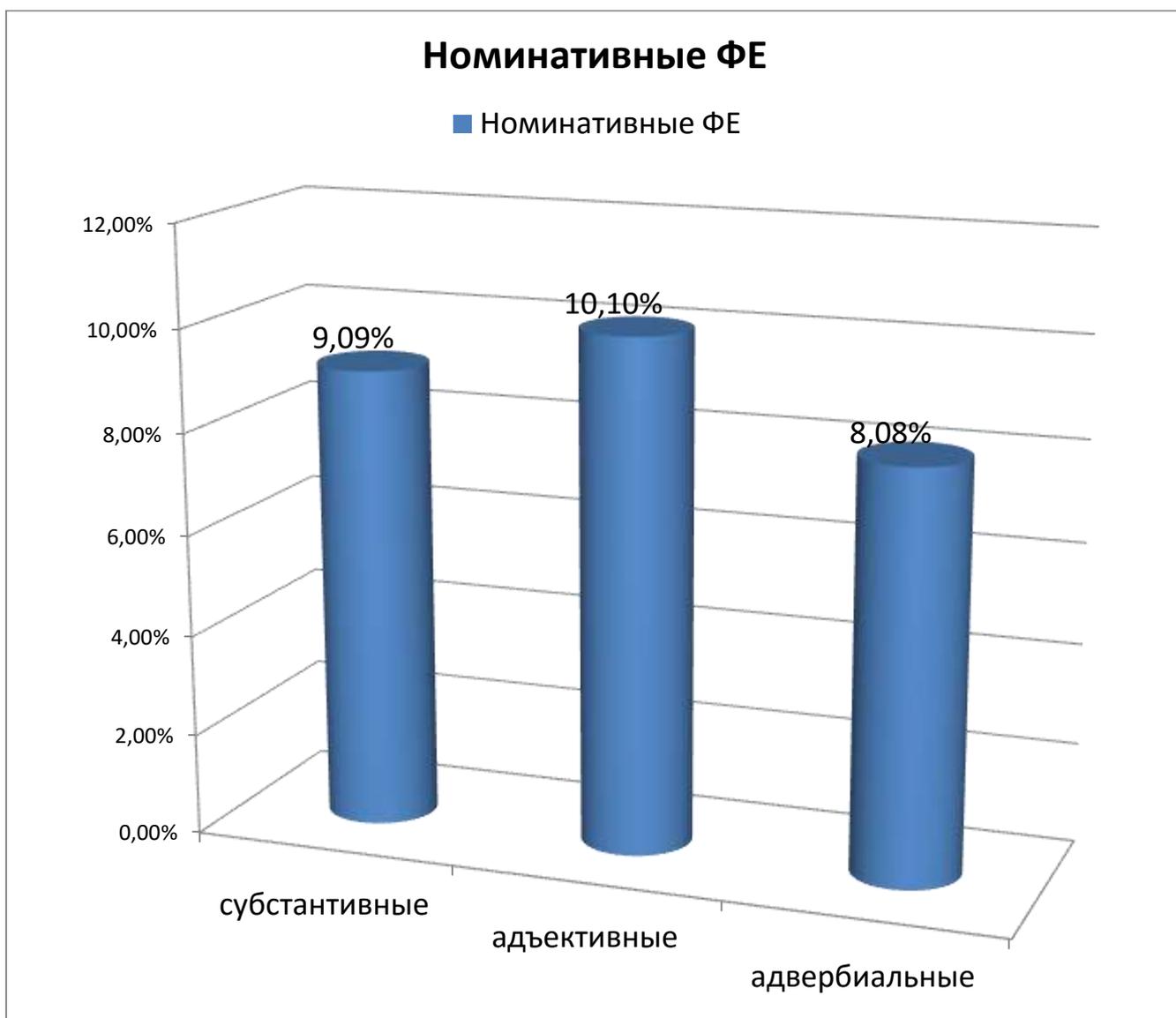
Адъективные фразеологические единицы составляют 10,1% от общего числа номинативных ФЕ, нами выделено 10 единиц с гастрономическим конститuentом. Например:

- ein Herz wie Butter haben – мягкосердечный;
- j-m ist die Butter vom Brot gefallen - удручённый, расстроенный.

Группа адвербиальных ФЕ представлена 8 единицами, что составляет 8,08 % от общего числа. Например:

- alles (ist) in Butter - всё в порядке;
- für einen Apfel und ein Ei - даром, задаром.

Полученное процентное соотношение представлено на диаграмме:



Рассматривая данную диаграмму, можно сделать вывод, что в исследуемой нами группе ФЕ с гастрономическим компонентом, среди номинативных ФЕ было выделено 9 субстантивных ФЕ, что составляет 9,09% от общего числа рассматриваемых, 10 адъективных ФЕ (10,10%) и 8 адвербиальных ФЕ (8,08%).

2.2.2. Глагольные ФЕ

Глагольные ФЕ относятся к классу номинативно- коммуникативных единиц, одни из них словосочетания, а другие как словосочетания, так и

предложения. Данная группа ФЕ с гастрономическим компонентом составляет 35,35% от общего числа, т.е.

35 ФЕ. Например:

- in den sauren Apfel beißen - покориться неприятной необходимости, смириться со своей (или с горькой) участью;

- j-m Honig um den Bart schmieren - обхаживать, умасливать кого-л., льстить кому-л.

2.2.3 Междоветные ФЕ

Данный класс ФЕ с гастрономическим конститuentом представлен 2 ФЕ, что составляет 2,02 % от общего числа рассматриваемых ФЕ. Например:

- daher der Name Bratkartoffeln! - так вот откуда это идёт!; так вот оно что!; вот какие пирожки!

- Ich verstehe immer nur Bratkartoffeln! - Я ничего не понимаю! Чепуха!

Не смотря на то, что данная группа фразеологизмов совсем не многочисленна, они являются довольно интересными для изучения, так как выражают какое-нибудь непосредственное чувство.

2.2.4 Коммуникативные ФЕ

Коммуникативные фразеологические единицы это фразеологизмы, которые являются предложениями.

Таковыми являются пословицы, поговорки. Согласно Кунину А.В. пословицы это афористически сжатое изречение с назидательным смыслом в ритмически организованной форме. Пословицы всегда:

а) являются предложениями;

б) преследуют дидактическую цель;

в) по структуре это часто сложное предложение;

г) в контексте выступают в качестве самостоятельного предложения или части сложного предложения;

д) характеризуются устойчивостью лексемного состава;

е) однозначны, высокая степень обобщения.

В ходе изучения ФЕ с гастрономическим компонентом нами было выделено 37 ФЕ, что составило 37,37% от общего числа. Например:

- der Fisch fängt am Kopfe an zu stinken - рыба гниет с головы;

- ein fauler Apfel macht zehn faule Äpfel - паршивая овца всё стадо портит.

Большинство пословиц - краткое, лаконичное высказывание, состоящее менее чем из 10 лексем. Понятие поговорки включает в себя разные структурно-семантические типы устойчивых образных сочетаний слов. Можно сказать, что четкого разграничения между пословицей и поговоркой не существует.

Статистический анализ нашей работы свидетельствует о том, что самой многочисленной группой ФЕ с гастрономическим компонентом являются коммуникативные ФЕ - 37,37% .

2.3. Классификация фразеологических единиц с помощью метода аппликации (переосмысление значения)

Исходя из того, что многие ФЕ, в том числе ФЕ с гастрономическим компонентом, возникают из конкретных свободных словосочетаний, то при анализе значения ФЕ оправданным является метод наложения (аппликации) ФЕ на эквивалентное словосочетание, предложенный В.П. Жуковым.

При наложении ФЕ на свободное словосочетание возможен положительный и отрицательный эффект: положительный в случае наличия свободного словосочетания одинакового лексического состава, отрицательный в случае отсутствия такого сочетания.

Используя метод аппликации, нами были сопоставлены оригинал фразеологических единиц и русский эквивалент данный в словаре. В некоторых случаях дословный перевод заменен на русский эквивалент фразеологизма (поговорки, пословицы).

В нашей работе 65,65 % ФЕ из общего объема рассматриваемых нами фразеологизмов с гастрономическим компонентом объединяет то, что ни одно из слов или словосочетаний передающих семантический объем данных ФЕ, не входит в их компонентный состав.

Например: *sein gutes Brot haben* - прилично зарабатывать. Мы видим, что ни одна лексема оригинала и русского эквивалента не совпадает.

Это означает, что слова свободных словосочетаний (которые подвергаются метафоризации) и одноименные компоненты ФЕ семантически не соизмеримы. На лицо равномерная десемантизация компонентов.

Возможны случаи, когда общее значение ФЕ соотносится со значением того или иного слова свободного употребления. При таком условии ФЕ одним из своих компонентов семантически взаимодействует с соответствующим словом номинативного характера. Например: *das liebe Brot*- хлеб насущный.

Это означает, что рассматриваемая ФЕ и ее эквивалент семантически пересекаются, связаны друг с другом, имеют общие элементы значения. Налицо неравномерная десемантизация компонентов (один из компонентов дословно соотносится с другими словами, а другой лишен такой возможности). В исследуемой группе ФЕ 12,12% составляют ФЕ с неравномерной десемантизацией.

Ещё одну группу в количестве 24,24 % составляют фразеологические единицы, значение которых как в немецком оригинале, так и в русском варианте - эквиваленте одинаково. Например: j-d kann mehr als Brot essen - кто-либо может не только хлеб есть.

Полученные при анализе данные представлены в диаграмме:



По данной диаграмме можно заметить, что в нашей работе 65,65 % ФЕ из общего объема рассматриваемых нами фразеологизмов с гастрономическим компонентом объединяет то, что ни одно из слов или словосочетаний передающих семантический объем данных ФЕ, не входит в их компонентный состав (равномерная десемантизация компонентов). 12,12% составляют ФЕ с неравномерной десемантизацией. 24,24 % составляют

фразеологические единицы, значение которых как в немецком оригинале, так и в русском варианте - эквиваленте одинаково.

2.4. Классификация фразеологических единиц по стилистической принадлежности

При определении стилистической принадлежности исследуемой группы ФЕ были учтены приводимые в словаре пометы. В исследуемой группе фразеологизмов нами были выявлены стилистические пометы следующих типов:

1) пометы, указывающие на форму речевой деятельности: книжн.; разг.

Например:

- wer nie sein Brot mit Tränen aß - кто никогда не знал нужды (книжн.);

- j-d sieht aus als hätte man ihm die Butter vom Brot genommen (или als hätten ihm die Hühner das Brot weggefressen или weggenommen) у кого-л. ужасно смущённый вид (разг.)

2) пометы, указывающие на эмоциональную оценку: ирон., фам., шутл., презр.

Например:

- daher der Name Bratkartoffeln! -так вот откуда это идёт!; так вот оно что!; вот какие пирожки! (шутл.);

- einen Brei anrühren - затеять какое-л. дело, заварить кашу (презр.);

- j-d kann mehr als Brot essen- кто-л. многое может (фам.)

3) помета, указывающая на разновидность устной речи: террит.

Например:

- j-d sieht aus, als hätte man ihm die Butter vom Brot genommen- как в воду опущенный (террит.)

4) Пометы, указывающие на происхождение фразеологизма: англ., греч.

Например:

- ein Mädchen wie Milch und Blut - кровь с молоком (англ.);

- der Apfel der Zwietracht- яблоко раздора (греч.)

5) смешанный тип помет: разг.фам., разг.шутл., шутл.ирон., разг.ирон.

Например:

- j-m etw. aufs Brot schmieren - попрекать кого-л. чём-л. (разг. фам.);

- j-d hat eine weiche Birne - человек, свершивший глупый поступок (дурак) (разг. шутл.);

- ich bin gerührt wie Äpfelmus - как я тронут! (разг. ирон.);

- alles (ist) in Butter) - всё в порядке (шутл. ирон.)

Проведя подсчёт, нами было выявлено следующее процентное соотношение типов стилистических помет:

1) пометы, указывающие на форму речевой деятельности: книжн.; разг.(38%)

2) пометы, указывающие на эмоциональную оценку: ирон., фам., шутл., презр.(3%)

3) помета, указывающая на разновидность устной речи: террит.(2%)

4) Пометы, указывающие на происхождение фразеологизма: англ., греч.(2%)

5) смешанный тип помет: разг.фам., разг.шутл., шутл.ирон., разг.ирон.(23%)

Для наглядного представления, мы отобразили это следующей диаграммой:



Таким образом, мы выявили, что большинство исследуемых ФЕ (38%) обозначены пометами, указывающими на форму речевой деятельности, т.е. относятся к разговорному стилю.

2.5. Классификация фразеологических единиц по шкале Элизы Ризель

Затрагивая тему стилистических помет в нашем исследовании, неоправданным считалось бы не обратить внимания на шкалу, разработанную Э. Ризель.

Поэтому для статистического исследования практической части данной работы нами была использована данная шкала. Доминантной ступенью на шкале является общеупотребительный стиль (einfach – literarisch). Выше доминантной степени располагаются ступени литературно обработанной лексики: книжно - поэтический стиль (gewählt - gehoben) и книжно-письменный стиль (gewählt). Ниже общеупотребительной нормы стоят ступени разговорного (literarisch - umgangssprachlich), просторечного (salopp) и грубого (vulgär, grob) стилей.

На основании данных в словаре помет и проведенного нами подсчета, можно представить статистику.

В нашей работе не было выделено стилей: книжно – письменный (gewählt), просторечный (salopp) и грубый (vulgär, grob).

Отмечается большое число фразеологизмов, которые относятся к разговорному стилю (literarisch - umgangssprachlich). Их количество составляет 37 единиц. Например:

- (sich D) sein Brot sauer verdienen - тяжёлым трудом зарабатывать свой хлеб;

- es konnte kein Apfel zur Erde (fallen) - яблоку негде (было) упасть, плотно.

Отмечена одна фразеологическая единица, относящаяся к книжно – поэтическому стилю (gewählt - gehoben):

- wer nie sein Brot mit Tränen aß - кто никогда не знал нужды (J. W. Goethe „Wilhelm Meisters Lehrjahre“).

Оставшиеся фразеологические единицы в количестве 63 единиц, относятся к общеупотребительному стилю (einfach – literarisch). Например:

- um etw. herumgehen (или herumschleichen) wie die Katze um den heißen Brei - обходить (или бояться затронуть) какой-либо щекотливый вопрос;
- Sie gleichen einander wie ein Ei dem anderen - как две капли воды.

Полученные данные представлены на диаграмме:



Таким образом, 37,37% ФЕ относятся к разговорному стилю, 1,01% ФЕ к книжно – поэтическому стилю, ФЕ общеупотребительного стиля 63,63%. Наибольшую группу фразеологических единиц составляет общеупотребительный стиль, который является доминантным в шкале, разработанной Э. Ризель.

2.6. Формы работы с фразеологизмами на уроках немецкого языка

Использование фразеологизмов в практике преподавателя немецкого языка способствует лучшему овладению этим предметом, расширяя знания о языке, лексический запас и особенности его функционирования. С другой стороны, их изучение представляет собой дополнительный источник страноведческих знаний.

Изучение и применение фразеологизмов в устной и письменной речи способствует развитию целого ряда различных навыков, в том числе произносительных навыков, при обучении грамматике, при обучении лексике.

На начальном этапе можно обращаться к фразеологизмам для обработки звуковой стороны речи. Они помогают поставить произношение отдельных трудных звуков, в особенности тех, которые отсутствуют в русском языке.

ФЕ можно использовать не только на начальном этапе обучения немецкому языку, когда у детей формируются произносительные навыки, но и на среднем этапе обучения, когда их использование не только способствует поддержанию и совершенствованию произносительных навыков учащихся, но и стимулирует речевую деятельность.

Очень часто на старших ступенях обучения увлечение накоплением лексического запаса ведет к неправильностям в артикуляции звуков. Опыт показывает, что и в старших классах учащиеся с увлечением работают над произношением, повторяя звуки, если они представлены во фразеологических единицах.

Значимым составляющим звеном работы с фразеологизмами считается уяснение их значения. Верному пониманию значения в большей мере способствует контекст. В большинстве случаев для правильного истолкования значения фразеологической единицы необходимым считается этимологический анализ: либо в варианте объяснения компонента с

затемненным значением, либо в варианте указания на литературные или иноязычные источники оборота, возможен так же вариант сообщения об исторических событиях, народных обычаях и обрядах, производно - бытовых процессах, обусловивших возникновение фразеологизма. В некоторых случаях с целью выявления значения фразеологизма, связанного с содержанием художественного произведения, недостаточно бывает краткой справки, обучающимся необходимо порекомендовать прочтение книги.

Но с целью усвоения значения фразеологизмов, одного объяснения, каким бы четким и точным оно ни было, недостаточно. Необходимы упражнения, которые способны помочь обучающимся овладеть значением новых для них оборотов. К такого рода упражнениям причисляются:

- подбор к данным фразеологизмам лексических синонимов или синонимических рядов;
- замена обычного словосочетания или слова фразеологизмом;
- подбор фразеологизмов к данным словам;
- замена одного фразеологизма другим;
- группировка синонимичных фразеологизмов;
- сопоставление синонимичных рядов;
- запись данных устойчивых сочетаний антонимичными парами.

На факультативных занятиях следует больше использовать художественные тексты, помогающие в усвоении значений того или иного фразеологизма, а кроме того применять фрагменты, в которых контекст разрушает фразеологизм. Например, можно работать с помощью приёма ложных ассоциаций.

Можно предложить, например, послушать или прочитать обучающимся произведение В. Сухомлинского «Моя мама пахнет хлебом» и задать обучающимся вопрос, как можно объяснить смысл названия, проассоциировать с пословицами и поговорками о хлебе, подходящими по смыслу, так же выяснить личное отношение школьников к хлебу.

На факультативе увлекательно для детей будет заняться подбором из печатных изданий, журналов, художественной литературы, фильмов, телевизионных передач оборотов, которые в настоящее время становятся фразеологизмами или стали ими в связи с каким - то крупным историческим событием.

Вместе с этим необходимы задания, рассчитанные на запоминание фразеологизмов. С целью более эффективного запоминания фразеологизмов, хорошо применять такие приемы, которые по своей сути носят грамматический, речевой, логический характер и в то же время содействуют усвоению устойчивых оборотов, запоминанию их структуры:

- использование фразеологизмов в качестве примеров, иллюстрирующих изучаемые правила;
- дополнение фразеологизмов концовкой по их началу;
- восстановление начала фразеологизмов, можно сделать лото “Beende den Phraseologismus ”;
- вставка пропущенных в фразеологизмах слов или морфем.

Некоторые упражнения ориентированы на активизацию фразеологизмов в речи самих обучающихся. К ним причисляется составление предложений с данными фразеологизмами, разъяснение уместности фразеологизма в данном контексте, подборка наиболее удачного фразеологизма для данного контекста, составление предложений с фразеологизмами - синонимами, вставка пропущенных в тексте фразеологизмов и сопоставление с оригиналом.

Использование фразеологизмов на уроках немецкого языка, несомненно, будет способствовать лучшему овладению этим предметом, расширяя знания о языке, лексический запас и особенности его функционирования.

Выводы по второй главе

1. Фразеологические единицы с гастрономическим компонентом являются одной из репрезентативных групп среди фразеологических единиц немецкого языка. Методом выборки ФЕ из «Немецко - русского фразеологического словаря» автора Бинович Л.Э. была выделена 101 ФЕ, где используются названия продуктов питания в качестве лексических конstituентов.

2. Для изучения ФЕ с гастрономическим компонентом были использованы метод фразеологической идентификации, метод аппликации. Проведены классификации по компонентам, относящимся к разным группам продуктов, по стилистической принадлежности и с использованием шкалы Э. Ризель. А также рассмотрены и предложены формы работы с фразеологизмами на уроках немецкого языка.

3. Проведенный статистический анализ свидетельствует о том, что самыми многочисленными группами ФЕ с гастрономическим компонентом являются коммуникативные ФЕ 37,37% и номинативно - коммуникативные ФЕ 35,35%. Номинативные ФЕ составляют 27,27%. Междометные ФЕ составляют 2,02 % от общего числа ФЕ с гастрономическим конstituентом.

4. Проклассифицировав ФЕ по компонентам относящимся к разным группам продуктов, мы определили, что самой многочисленной группой ФЕ с гастрономическим компонентом является группа, где употребляется продукт - хлеб(23 ФЕ).

5. При анализе с помощью метода аппликации, получены следующие данные: 65,65 % ФЕ из общего объема рассматриваемых нами фразеологизмов с гастрономическим компонентом относятся к равномерной десемантизации компонентов. 12,12% составляют ФЕ с неравномерной десемантизацией. Группу в количестве 24,24 % составляют фразеологические единицы,

значение которых как в немецком оригинале, так и в русском варианте - эквиваленте одинаково.

6. Проанализировав ФЕ по стилистической принадлежности, мы выявили, что большинство исследуемых ФЕ (38%) обозначены пометами, указывающими на форму речевой деятельности.

7. Используя шкалу, разработанную Элизой Ризель, выявлено, что наибольшее число отобранных ФЕ (63,63%) принадлежат к общеупотребительному стилю.

8. Использование фразеологизмов на уроках немецкого языка является возможным и, несомненно, будет способствовать лучшему овладению этим предметом. А также изучение ФЕ на уроках немецкого языка поможет разнообразить и сделать более интересным урок или факультатив.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В нашей работе мы исходили из того, что фразеологические единицы - это устойчивое сочетание слов с осложненной семантикой, не образующихся по порождающим структурно - семантическим моделям переменных сочетаний. Основными и универсальными признаками ФЕ являются устойчивость, идиоматичность и раздельнооформленность.

В структуре фразеологического значения выделяют следующие три аспекта: сигнификативный, денотативный, коннотативный. Эти компоненты разделены только теоретически, в реальной речевой деятельности они все слиты воедино. Коннотация включает оценочный, эмоциональный, экспрессивный и функционально - стилистический компоненты.

В нашей работе мы также рассматривали внутреннюю форму фразеологизма как значение его прототипа, с которым фразеоматическое значение связано деривационными отношениями. Внутренняя форма ФЕ значительно более стойкая, чем внутренняя форма слова, чтобы объясняется преобразованным характером фразеологического значения, их раздельнооформленностью, а также спецификой их взаимоотношения с прототипами.

Семантическая парадигма ФЕ в основном представлена синонимией и антонимией. Мы, вслед за А.В. Куниным, определяем фразеологические синонимы как фразеологизмы, относящиеся к одному грамматическому классу, частично совпадающие или полностью не совпадающие по лексическому составу, имеющие общие и дифференциальные семантические компоненты и различающиеся или совпадающие в стилистическом отношении. По отношению к фразеологическим антонимам, мы также исходим из определения А.В. Кунина и понимаем их как фразеологизмы, относящиеся к одному грамматическому классу, частично совпадающие или совпадающие в стилистическом отношении.

В лингвистике существуют различные методы и приемы для исследования фразеологического материала. В данной работе были рассмотрены метод фразеологической идентификации, метод фразеологического описания и метод аппликации. Все эти методы тесно переплетаются между собой.

Метод фразеологической идентификации способствует выявлению фразеологичности того или иного сочетания слов и отнесению его к разным классам ФЕ. Процедуры метода фразеологического описания способствуют выделению различных классов фразеологизмов. Метод аппликации - это прием наложения фразеологизма на свободное словосочетание такого же состава, что позволяет нам установить меру сохранения или, наоборот, утраты словесных качеств, т.е. степень и способ переосмысления фразеологического значения.

Целью исследовательской части было выявление семантических особенностей, характерных для фразеологизмов с гастрономическим компонентом. В результате исследования 101 ФЕ выделены основные структурно - семантические классы ФЕ с гастрономическим компонентом. Среди них самыми многочисленными группами ФЕ с гастрономическим компонентом являются коммуникативные ФЕ 37,37% и глагольные ФЕ 35,35%. Номинативные ФЕ составляют 27,27%. Междометные ФЕ составляют 2,02 % от общего числа ФЕ с гастрономическим компонентом.

По принадлежности использованного в ФЕ гастрономического компонента, нами было выделено 16 групп. Самой многочисленной группой ФЕ с гастрономическим компонентом является группа, где употребляется продукт - хлеб(23 ФЕ).

Второе место делят три категории продуктов: масло, яблоко, каша. Количество каждой группы с употреблением данных гастрономических компонентов насчитывает по 10 ФЕ.

На третьем месте нашего исследования, по количеству 9 ФЕ из общего числа, стоит компонент «яйцо».

Такое изучение фразеологизмов по компонентам способствует осознанию культуры народа, его кулинарных традиций.

Используя метод аппликации В.П. Жукова, мы выяснили, что преобладают ФЕ с равномерной десемантизацией компонентов (65,65%).

В ходе исследования принадлежности к тому или иному стилю, мы провели анализ используя два приема: классификация стилистических помет и классификация по шкале, предложенной Э. Ризель. Мы выяснили, что основная часть ФЕ с гастрономическим компонентом (38%) обозначены пометами, указывающими на форму речевой деятельности, т.е. относятся к разговорному стилю. А по шкале Э. Ризель наибольшую группу фразеологических единиц составляет общеупотребительный стиль (63,63%), который является доминантным в шкале.

Таким образом, в данной работе, в соответствии с поставленной целью, был проведен анализ ФЕ с гастрономическим компонентом. Поставленная цель исследования реализована путем решения ряда определенных задач. Было отмечено, что использование фразеологизмов на уроках немецкого языка является возможным и, несомненно, будет способствовать лучшему овладению этим предметом. В целом, мы пришли к выводу, что ФЕ с гастрономическим компонентом имеют не только теоретическую, но и практическую ценность.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Амосова, К.Н. Проблемы фразеологии / К.Н. Амосова. - Л.: 1964. - 125 с.
2. Ардова, В.В. Учебник немецкого языка / В.В. Ардова, Т.В. Борисова. - М.: Высшая школа, 1972. - 400 с.
3. Арсеньева, Е.Ф. Сопоставительный анализ ФЕ / Е.Ф. Арсеньева. - Казань: Изд-во Казанского Университета. 1989. - 123 с.
4. Артюкова, Н.Д. Языкознание: Большой энциклопедический словарь / Н.Д. Арутюнова, В.А. Виноградов. - М.: Большая и Российская энциклопедия, 1998. - 458 с.
5. Архангельский, В.Л. Устойчивые фразы в современном русском языке/ В.Л. Архангельский. - Ростов - на - Дону:1964. - 315 с.
6. Ахманова, О.С. Очерки по общей и русской лексикологии / О.С. Ахманова. - М.: Учпедгиз. 1966. - 295 с.
7. Бабайцева, В.В. Пособие для учителя / В.В. Бабайцева, В.М. Шаталова. - М.: 1985. - 356 с.
8. Балли, Ш. Французская стилистика / пер.с фр. К. А. Долинина. - М.:1961. - 416 с.
9. Баранов, А.Н. Принципы семантического описания фразеологии/ А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский // Вопросы языкознания. - 2009. – №6. - С.21-34.
10. Баранов, А.Н. Отрицание в идиомах: семантико-синтаксические ограничения /А.Н. Баранов, С.И. Юшманова // Вопросы языкознания. - 2000. – №1. - С.25-40.
11. Беляевский, С.Н. Сборник немецко-русских фразеологизмов: Фразеологизмы говорят о многом/С.Н. Беляевский. – Минск: Высшая школа, 1997. - 397 с.
12. Бинович, Л.Э. Немецко-русский фразеологический словарь / Л.Э. Бинович.- М.: Гос. изд. иностр. и национ. словарей, 1956. - 768 с.

13. Быстрова, Е.А. Краткий фразеологический словарь русского языка / Е.А. Быстрова, А.П. Окунева, Н.М. Шанский. - Просвещение, 1994. - 271 с.
14. Виноградов, В.В. Лексикология и лексикография: Избранные труды / В.В. Виноградов. - М.: Наука, 1977. - 327 с.
15. Виноградов, В.В. Русский язык / В.В. Виноградов. - М.: Наука, 1972. - 205 с.
16. Головницкая, Н. П. Лингвокультурные характеристики немецкого гастрономического дискурса : автореф. дис. на соискание уч. степени канд.филол. наук Н.П. Головницкая., 2007. - 26 с.
17. Губский, Е.Ф. Философский энциклопедический словарь / Е.Ф. Губский, Г.В. Кораблева, В.А. Лутченко. – М.: ИНФРА-М, 1998. - 436 с.
18. Жуков, В.П. Семантика фразеологических оборотов / В.П. Жуков. - М.: Просвещение, 1978. -123 с.
19. Завьялова, В.М. Грамматика немецкого языка / В.М. Завьялова, И.В. Извольская. - М.: Черо, 1997. - 287 с.
20. Ивин, А.А. Словарь по логике / А.А. Ивин, А.Л. Никифоров. – М.: Владос, 1998. - 267 с.
21. Ильичев, Д.Ф. Философский энциклопедический словарь / Д. Ф. Ильичев. - М.: 1983. - 496 с.
22. Комиссаров, В.Н. Теория перевода / В.Н. Комиссаров, - М.: Высшая школа, 1990. - 250 с.
23. Кондаков, Н.И. Логический словарь - справочник / Н.И. Кондаков, Д.Л. Горский. - М.: 1975. - 303 с.
24. Кононенко, В.И. Русский язык/ В.И. Кононенко, М.А. Брицин. - Киев: Вища школа, 1978. - 185 с.
25. Копыленко, М.М. Очерки по общей фразеологии: Проблемы, методы, опыты / М.М. Копыленко, З.Д. Попова. - Воронеж, 1978. - 310 с.
26. Кунин, А.В. Английская фразеология/ А.В. Кунин. - М.: Высшая школа, 1970. - 360 с.

27. Кунин, А. В. Основные понятия фразеологии как лингвистической дисциплины / А.В. Кунин. - М.: 1964. - 26 с.
28. Маслова, В.А. Лингвокультурология / В.А. Маслова. - М.: АСАДЕМА, 2001. - 207 с.
29. Маргулис, В.Д. Изучение значения словосочетаний и семантики текста / В.Д. Маргулис. - Свердловск, 1987. - 170 с.
30. Молочко, Г.А. Лексика и фразеология русского языка / Г.А. Молочко. - Минск: Высшая школа, 1974. - 217 с.
31. Потебня, А.А. Мысль и язык / А.А. Потебня. - Харьков: 1982. - 180 с.
32. Райхштейн, А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии / А.Д. Райхштейн. - М.: Высшая школа, 1980. - 143 с.
33. Серебренников, Б.А. Общее языкознание: методы лингвистических исследований / Б.А. Серебренников. - М.: 1973. - 318 с.
34. Смирницкий, А.Л. Лексикология английского языка / А.Л. Смирницкий. - М.: 1952. - 398 с.
35. Телия, В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц / В.Н. Телия. - М.: Наука. 1986. - 141 с.
36. Телия, В.Н. Что такое фразеология / В.Н. Телия. - М.: Языки русской культуры, 1966. - 183 с.
37. Фляйшер, В. Образование немецкого современного языка / В. Фляйшер. - Лейпциг: Энциклопедия, 1976. - 247 с.
38. Чернышева, И.И. Фразеология современного немецкого языка / И.И. Чернышева. - М.: Высшая школа, 1970.
39. Чернышева, И.И. Послесловие / Л.Э. Бинович. - М.: Гос. изд. иностр. и национ. словарей, 1956. - 237 с.
40. Шанский, Н.М. Лексикология современного русского языка / Н.М. Шанский. - М.: Просвещение, 1964. - 231 с.
41. Шенделс, Е. Немецкая грамматика / Е. Шенделс. - М.: Москов. Высшая Школа, 1979. - 215 с.

- 42.Шейгал, Е. И. Интенсивность в структуре значения слова / Е.И. Шейгал
// Сб.науч.тр./МГПИИЯ им. М. Горька. - М.: 1980. - 95 с.
- 43.Юнг, В. Грамматика немецкого языка/ В. Юнг. - Лейпциг:
Библиографический институт, 1968. - 207 с.
- 44.Ярцева В.В. Немецкий язык для вас и/ В.В. Ярцева. - М.: Москов.
Лицей, 2001. - 512 с.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Таблица 1

Brot (23)

ФЕ	перевод	помета	класс	десемантизация
j-d steht in Arbeit und Brot	кто-л. зарабатывает себе на жизнь	разг.	НОМ.-КОММ.ГЛАГ.	-
das liebe Brot	хлеб насущный	разг.	НОМИНАТ.СУБСТ.	неравномер.
wer nie sein Brot mit Tränen aß	кто никогда не знал нужды	книж н. (J. W.Go ethe „Wilh elm Meiste rs Lehrja hre")	НОМИНАТ.СУБСТ.	-
sein eigen Brot essen	есть свой собственный хлеб (часто в знач.— работать на себя, а не на хозяина)	разг.	НОМ.-КОММ.ГЛАГ.	+

anderer (или fremder) Leute Brot essen	есть чужой хлеб (часто в знач.— работать на хозяина)	разг.	НОМ.-КОММ.ГЛАГ.	+
Fremder Leute Brot essen tut weh	Чужой хлеб горек	посл.	КОММУНИКАТ.	неравномер.
Wes Brot ich esse, des Lied ich singe	Чей хлеб жую, того и песенки пою	посл.	КОММУНИКАТ.	+
sein gutes Brot haben	прилично зарабатывать	разг.	НОМИНАТ.АДВЕРБ.	-
ein hartes Brot haben	тяжелое дело, не по зубам	разг.	НОМИНАТ.АДЪЕКТИВ.	-
das ist ein hartes (или schweres) Brot	это хлеб, добываемый в поте лица	разг.	НОМИНАТ.СУБСТ.	неравномер.
(sich D) sein Brot sauer verdienen	тяжёлым трудом зарабатывать свой хлеб	разг.	НОМИНАТ.АДВЕРБ.	неравномер.
dazu gehört mehr als Brot essen	это не шутка; шутка ли, лёгкое ли дело; это не фунт изюму	разг.	НОМИНАТ.СУБСТ.	-
j-d kann mehr als Brot essen	кто-л. многое может; букв. кто-	разг. фам.	НОМ.-КОММ.ГЛАГ.	+

	л. может не только хлеб есть			
j-m das Brot nehmen (тж. j-n ums Brot bringen)	лишить заработка (или куска хлеба, средств к существованию) кого-л.	разг.	НОМ.-КОММ.ГЛАГ.	-
j-d sieht aus als hätte man ihm die Butter vom Brot genommen (или als hätten ihm die Hühner das Brot weggefressen или weggenommen)	у кого-л. ужасно смущённый вид	разг.	НОМИНАТ.СУБСТ.	-
j-m das Brot vom Munde stehlen	отнимать заработок у кого-л.	разг.	НОМ.-КОММ.ГЛАГ.	-
j-m etw. aufs Brot schmieren (или streichen)	попрекать кого-л. чём-л.; с тыкать в нос (или в глаза), глаза колоть кому-л. чём-л.	разг. фам	НОМ.-КОММ.ГЛАГ.	-

etw. aufs Brot geschmiert (или gestrichen) bekommen	получить выговор за что-л.;	разг.	НОМ.-КОММ.ГЛАГ.	-
bei Wasser und Brot sitzen	питаться самой простой, дешёвой пищей	разг.	НОМ.-КОММ.ГЛАГ.	+
in Arbeit und Brot kommen (тж. in Lohn und Brot kommen)	устроиться на работу	разг.	НОМ.-КОММ.ГЛАГ.	-
j-n in Lohn und Brot nehmen	взять на работу кого-л.	разг.	НОМ.-КОММ.ГЛАГ.	-
in Lohn und Brot stehen	иметь постоянный заработок	разг.	НОМ.-КОММ.ГЛАГ.	-
nach Brot gehen	искать заработка, зарабатывать на хлеб	разг.	НОМ.-КОММ.ГЛАГ.	неравномер.
<u>Bier</u> (2)				
das ist mein Bier	это,(уж) моё дело	разг.	НОМИНАТ.СУБСТ.	-
wie sauer (или saures) Bier ausbieten (или	стараться сбить по дешёвке (или	разг. фам.	НОМ.-КОММ.ГЛАГ.	-

anbieten, anpreisen)	сбыть с рук) что- л.				
<u>Birne</u> (5)					
l-d hat eine dicke Birne	у кого-л. башка трещит	разг. фам.	НОМ.-КОММ.ГЛАГ.	-	
j-d hat eine weiche Birne	человек, свершивший глупый поступок (дурак)	разг. шутл.	НОМИНАТ.СУБСТ.	-	
sich (D) die Birne zerbrechen	ломать голову	разг.Ш УТЛ.	НОМ.-КОММ.ГЛАГ.	неравномер.	
j-m eins auf die Birne geben	дать по башке (или по загривку кому-л)	разг. шутл.	НОМ.-КОММ.ГЛАГ.	неравномер.	
eins auf die Birne kriegen	схлопотать по загривку	разг. шутл.	НОМ.-КОММ.ГЛАГ.	-	
<u>Butter</u>(10)					
Butter auf dem Kopf haben	иметь подмоченную репутацию; иметь рыльце в пушку;	терри т.	НОМИНАТ.АДЪЕКТ.	-	

	замешанный,при частный			
ein Herz wie Butter haben	мягкосердечный	разг.	номинат.адъект.	-
wie Butter an der Sonne dastehen	растеряться; стоять как потерянный	разг.	ном.-комм.глаго.	-
wie Butter an der Sonne zerrinnen	быстро таять, исчезать, переводиться (напр, о деньгах)	разг.	ном.-комм.глаго.	неравномер.
wie Butter an (или in) der Sonne (zer-) schmelzen (или dahinschmelzen)	мгновенно проходить (о каком-л. чувстве)	разг.	ном.-комм.глаго.	-
j-m ist die Butter vom Brot gefallen	кому-л. крупно не повезло, кто- л. удручённый, расстроенный	разг. фам.	номинат.адъект	-
da ist mir die Butter vom Brot gefallen,	что-то в груди оборвалось	разг. фам.	ном.-комм.глаго.	-
j-d läßt sich die Butter vom Brot nicht nehmen	кто-л. себя в обиду не даст	разг.	ном.-комм.глаго.	-

j-d sieht aus, als hätte man ihm die Butter vom Brot genommen	как в воду опущенный	террит. т.	номинат.адъект.	-
alles (ist) in Butter	всё в порядке	шутл., ирон.	номинат.адverb.	-
es ist alles in Butter, Herr Lutter!	всё в порядке; всё в шоколаде	разг. фам.	номинат.адverb.	-
<u>Kartoffeln</u>(3)				
die dümmsten Bauern haben die größten Kartoffeln	дуракам счастье	посл.	коммуникат.	-
daher der Name Bratkartoffeln!	так вот откуда это идёт!; так вот оно что!; вот какие пирожки!	разг. шутл.	междометн.	-
ich verstehe immer nur Bratkartoffeln!	я ничего не понимаю! Чепуха!	разг. фам.	междометн.	-
<u>Milch</u>(2)				
ein Mädchen wie Milch und Blut	кровь с молоком	англ.	номинат.адъект.	+

Eine schwarze Kuh gibt auch weiße Milch	Черна коровка, да бело молочко.	посл.	коммуникат.	+
<u>Fleisch</u>(4)				
sein eigen Fleisch und Blut	ещё по одной, напоследок	разг. шутл.	номинат.адverb.	-
aus Fleisch und Blut	из крови и мяса	разг.	номинат.адъект.	+
etw. geht j-m in Fleisch und Blut über	иметь близкие отношения с кем-либо	разг.	ном.-комм.глагол.	-
Menschen von Fleisch und Blut	иметь связи	разг.	ном.-комм.глагол.	-
<u>Fisch</u>(6)				
Besser ein kleiner Fisch als gar nichts auf dem Tisch..	Лучше маленькая рыбка, чем большой таракан	посл.	коммуникат.	неравномер.
Der Gast ist wie der Fisch, er bleibt nicht lange frisch.	Гость похож на рыбу: он тоже недолго остается свежим.	посл.	коммуникат.	+

Der Fisch fängt am Kopfe an zu stinken	Рыба гниет с головы	посл.	коммуникат.	+
Die Hechte im Teich lassen, die Fische nicht faul werden	На то и щука в реке, чтоб карась не дремал	посл.	коммуникат.	неравномер.
Gesottenem Fisch hilft das Wasser nicht.	Мёртвому припарки не помогут.	посл.	коммуникат.	-
Lehre nicht die Fische schwimmen und die Tauben fliegen.	Не учи орла летать, а соловья петь.	посл.	коммуникат.	-
<u>Apfel</u> (10)				
der Apfel der Zwietracht	яблоко раздора	греч.	номинат.субст.	+
es konnte kein Apfel zur Erde (fallen)	яблоку негде (было) упасть; плотно	разг.	номинат.адverb.	+
für einen Apfel (часто Appel) und ein Ei	даром, задаром	разг. фам.	номинат.адverb.	-

in den sauren Apfel beißen	покориться неприятной необходимости, смириться со своей (или с горькой) участью	разг.	НОМ.-КОММ.ГЛАГ.	-
Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm	Яблоко от яблони недалеко падает	посл.	КОММУНИКАТ.	+
ich bin gerührt wie Äpfelmus	как я тронут! букв.: я размяк, как яблочное пюре)	разг. ирон.	НОМИНАТ.АДЪЕКТ.	-
Die sauersten Äpfel haben die schönsten Bäckchen.	С виду малина, а раскусишь – мякина.(не оправдать надежд)	посл.	КОММУНИКАТ.	-
Ein fauler Apfel macht zehn faule Äpfel.	Паршивая овца всё стадо портит.	погов.	КОММУНИКАТ.	-
Im schönsten Apfel sitzt der Wurm.	Не выросло то яблочко, чтобы черви его не точили.	погов.	КОММУНИКАТ.	+

Schöner Apfel ist auch wohl sauer.	Красна ягодка, да на вкус горька.	посл.	коммуникат.	-
<u>Honig(5)</u>				
j-m Honig um den Bart schmieren	обхаживать, умасливать кого-л., льстить кому-л.	разг. фам.	ном.-комм.глагол.	-
aus jeder Blüte Honig saugen wollen	на всякое хотенье есть терпенье	посл.	коммуникат.	-
Hinter dem Gitter schmeckt Honig bitter.	За решёткой мёд на вкус горький. Не надобна соловью золотая клетка, ему лучше зелёная ветка.	посл.	коммуникат.	+
Wer Honig lecken will, darf die Bienen nicht scheuen.	Любишь кататься, люби и саночки возить	посл.	коммуникат.	-
Honig reden	кто-либо льстивый,	разг.	номинат.субст.	-

	слащавый человек				
<u>Käse</u>(1)					
drei Käse hoch	от горшка два вершка	разг.	номинат.аdjект.	-	
<u>Zucker</u>(3)					
seinem Affen Zucker geben	давать себе волю (предаваться безудержному веселью); резвиться; душу отводить	разг. шутл	ном.-комм.глагол.	-	
j-s Affen Zucker geben	полюстить, потрафить кому- л. (ср. Коли птицу ловят, её сахаром кормят. Даль)	разг. шутл.	ном.-комм.глагол.	-	
Zucker auf der Zunge, Galle im Herzen.	На языке мёд, а в сердце лёд.	посл.	коммуникат.	неравномер.	
<u>Salz</u>(3)					

nicht das Salz zum Brote haben	не приходится впору(об одежде) маленькая	разг.	номинат.адъект.	-
Halt Mass im Salzen, doch nicht im Schmalzen.	кашу маслом не испортишь	посл.	коммуникат.	-
Salz und Brot macht Wangen rot.	Соль с хлебом заставляют щёки покраснеться. Хлеб всему голова.	посл.	коммуникат.	+
<u>Kraut /Kohl(5)</u>				
Schöne Worte machen das Kraut nicht fett.	Соловья баснями не накормишь.	посл.	коммуникат.	-
Unser Kohl schmeckt wohl.	Свои сухари лучше чужих пирогов	посл.	коммуникат.	-
alten Kohl aufwärmen.	поминать (или ворошить) старое	разг.	ном.-комм.глагол.	-
Die Ziege ist satt, und der Kohl unberührt.	И волки сыты, и овцы целы.	посл.	коммуникат.	-

Wer in den Kohl speit, muss ihn essen	Не плюй в колодец, пригодится воды напиться	посл.	коммуникат.	-
<u>Ei</u>(9)				
Hühner, die viel gackern, legen wenig Eier.	Кто словом скор, тот в деле не спор.	посл.	коммуникат.	-
Lieber heute ein Ei als morgen ihrer drei.	Лучше одно яйцо сегодня, чем три завтра.	посл.	коммуникат.	+
Sie gleichen einander wie ein Ei dem anderen.	как две капли воды.	разг.	номинат.адверб.	-
Viel Gackern um ein Ei.	Много кудахтанья вокруг одного яйца. Много грому по пустому	посл.	коммуникат.	+
Wer gackert, muss auch ein Ei legen..	Кто кудахчет, должен снести яйцо. Снеси яйцо, а потом кудахтай	посл.	коммуникат.	+

Besser heute ein Ei als morgen ein Küchlein.	Лучше сегодня яйцо, чем завтра пирожок/курочка.	посл.	коммуникат.	+
Das Ei will klüger sein als die Henne.	Яйца курицу не учат.	посл.	коммуникат.	неравномер.
Ein faules Ei verdirbt den Brei.	Тухлое яйцо портит кашу. Одна паршивая овца всё стадо портит.	посл.	коммуникат.	+
Ein halbes Ei ist besser als eine ganze Schale.	Половина яйца лучше, чем целая скорлупа. Лучше мало, чем ничего	посл.	коммуникат.	+
<u>BREI</u> (10)				
einen Brei anrühren	затеять какое-л. дело, заварить кашу	презр.	ном.-комм.глагол.	+
um etw. herumgehen (или herumschleichen) wie die Katze um den heißen Brei	обходить (или бояться затронуть) какой-л.	разг. фам.	ном.-комм.глагол.	-

	ЩЕКотливый вопрос			
um den Brei herumreden	ходить вокруг да около (но не говорить главного)	разг. фам.	НОМ.-КОММ.ГЛАГ.	-
j-n. zu Brei drücken	стиснуть (букв. раздавить) в своих объятиях кого-л.	разг. фам.	НОМ.-КОММ.ГЛАГ.	-
j-n zu Brei schlagen (или zermalmen, zerschmettern)	стереть в порошок кого-л.; сделать котлету из кого-л.	разг. фам.	НОМ.-КОММ.ГЛАГ.	-
ein faules Ei verdirbt den Brei.	Тухлое яйцо портит кашу. Одна паршивая овца всё стадо портит	посл.	КОММУНИКАТ.	+
Koch allein und bleib dabei, viele Köche verderben den Brei.	Готовь еду один и не отходи, много поваров испортят кашу. У семи нянек дитя без глазу.	посл.	КОММУНИКАТ.	-

<p>Man müsste viel Brei haben, allen Leuten den Mund zu verstopfen.</p>	<p>На чужой роток не накинешь платок</p>	<p>посл.</p>	<p>коммуникат.</p>	<p>-</p>
<p>Der Brei wird nicht so heiß gegessen, wie er gekocht ist</p>	<p>Не так страшен чёрт, как его малюют</p>	<p>посл.</p>	<p>коммуникат.</p>	<p>-</p>